

کلمات قصار

بن ابی طالب علیه السلام

علی

بترجمہ بفارسی و انجلیسی

و

رباعیات فارسی

اثر

ابوالقاسم حالت

# MAXIMS OF ALI

Translated into Persian and English.

and

Persian quatrains

By

A. Halat.



از انتشارات کتابخانه بیت

کلمات قصار  
عبد بن جلاب عبد السلام

ابو القاسم علی

## ابوالقاسم حالت

ابوالقاسم حالت، شاعر و نویسنده معروف، به سال ۱۲۹۲ در تهران تولد یافته و تحصیلات خود را در رشته ادبی در همین شهر به پایان رسانده است.

حالت به زبان های انگلیسی و عربی تسلط دارد و به زبان فرانسه نیز آشناست. کتابهای چندی از انگلیسی به فارسی ترجمه کرده که «زندگانی من» اثر مارک تواین و «تاپلثون در تبعید» از آن جمله است.

سخنان محمد (ص)، سخنان حسین ع و سخنان علی بن ابیطالب علیه السلام را از عربی به فارسی و انگلیسی و رباعیات فارسی برگردانده است.

مفصل ترین اثری که حالت از زبان عربی به فارسی ترجمه کرده، قسمتی از تاریخ «کامل» ابن اثیر است که تاکنون سی و سه جلد آن انتشار یافته است. حالت در طنزپردازی نیز شاعر و نویسنده توانائی است و اشعار فکاهی او در هفته نامه توفیق و همچنین مقالات طنزآمیز او در کیهان مؤید این مطلب است.

اشعار جدی حالت، مخصوصاً قصائد عرفانی و دینی و اخلاقی او تحت عنوان «دیوان حالت» تاکنون دوبار به چاپ رسیده است.



# کلمات قصار

علی بن ابیطالب علیہ السلام

با ترجمہ بفارسی و انگریزی

و

رباعیات فارسی

اثر

ابوالقاسم حالت



از نشرات کتابخانه بهجت

تهران- خیابان مصدق دوداه یوسف آباد تلفن ۶۲۱۱۷۶  
کلمات قصار حضرت علی (ع) به زبانهای عربی - فارسی - انگلیسی  
گردآوری و ترجمه: ابوالقاسم حالت  
چاپ دوم: مهرماه ۱۳۵۸  
تعداد: ۵۰۰۰ جلد  
حق چاپ و نشر مخصوص به کتابخانه بهجت است  
شرکت چاپ افست گلشن

## فهرست مطالب

صفحه	عنوان	صفحه	عنوان
		پنج	مقدمه
		هشت	علی بن ابیطالب
۳۵	ترس	۱	اندرز
۳۶	تنك چشمی	۲	آموزش
۳۷	جهان	۴	اندیشه
۴۱	جوانمردی	۶	آبرو
۴۳	جوانی	۶	آرزو
۴۴	چاپلوسی	۷	آزمایش
۴۵	حق شناسی	۸	آزمندی
۴۶	خاموشی	۱۰	بخشش
۴۸	خرد	۱۱	بخشش (عفو)
۵۲	خدا پرستی	۱۳	بدبختی
۵۴	خشم	۱۴	بدگمانی
۵۵	خوشخوئی	۱۵	بدخوئی
۵۵	خوش بینی	۱۵	بدگوهری
۵۶	خوشبختی	۱۶	بدی
۵۷	خودپسندی	۱۹	بزرگواری
۵۸	خیانت	۲۱	بیچیزی
۵۹	دادگستری	۲۱	بیخردی
۶۲	دارائی	۲۴	بیشرمی
۶۴	دانش	۲۵	بیکسی
۷۰	داوری	۲۵	بینش
۷۱	دروغ	۲۷	پاداش
۷۳	دستگیری	۲۸	پافشاری
۷۴	دشمن	۲۹	پر خوری
۷۵	دلسوزی	۲۹	پرهیزگاری
۷۶	دوراندیشی	۳۳	پند
۷۹	دورونی	۳۴	تباهی
۸۱	دوست و دشمن	۳۴	تجربه



صفحه	عنوان	صفحه	عنوان
۱۲۵	قناعت	۸۲	دوستی
۱۲۷	کار	۸۹	راستگونی
۱۲۸	کامیابی	۹۱	راز
۱۲۸	کردار	۹۲	رایزنی
۱۲۹	کرفتاری (اسارت)	۹۵	رشک
۱۳۰	گذشته	۹۸	زبان
۱۳۱	کشاده‌رونی	۱۰۰	زندگی
۱۳۱	کمراه	۱۰۲	زیاده روی
۱۳۳	کناه	۱۰۳	زیرکی
۱۳۴	گوشه گیری	۱۰۴	ستمگری
۱۳۵	لجاجت	۱۰۷	سخن
۱۳۵	مردم	۱۱۲	سیاسگزاری
۱۳۶	مرك	۱۱۳	سخن چینی
۱۳۹	میان روی	۱۱۴	سرنوشت
۱۴۰	ناپاکی	۱۱۵	سودمندی
۱۴۰	نابختگی	۱۱۶	شتاب
۱۴۱	نادانی	۱۱۷	شکیبایی
۱۴۷	نرمی	۱۱۹	شنوائی
۱۴۷	نیک و بد	۱۲۰	صرفه جوئی
۱۴۸	نیکی	۱۲۰	عیب
۱۵۱	وامداری	۱۲۲	غیبت
۱۵۲	وعدده	۱۲۲	فرصت
۱۵۳	همروشی	۱۲۳	فرمانروائی
۱۵۳	هوسرانی	۱۲۴	فروتنی
۱۵۶	موضوعات مختلف	۱۲۴	فرومایگی
			چهار

### مقدمه

کتابی که امروز باین صورت در آمده نتیجه کاری است که یازده سال قبل آغاز کرده بودم.

در اسفندماه سال ۱۳۲۲ برای همکاری با نویسندگان نامه هفتگی آمین اسلام بر آن شدم که سخنان کوتاه حضرت علی بن ابیطالب (ع) را بر باغیات فارسی در آورم و این فکر را نیز جامعه عمل پوشاندم چنانکه توانستم هر هفته چهار یا پنج رباعی بسازم و آنرا در آن نشریه بچاپ رسانم. از آنجا که اینگونه کالاها نیز بی خریدار نیست پس از دوسه ماه آن رباعیات دوستدارانی یافت که مرا دلگرم ساختند و با این دلگرمی دو سال یعنی از آغاز سال ۱۳۲۳ تا پایان سال ۱۳۲۴ کار خود را دنبال کردم اما در سال بعد دوری از تهران و پیش آمدهای دیگر باعث شد که ~~توانم آنرا~~ <sup>پایان بزنم</sup>

در تابستان گذشته که به تهران آمدم گروهی از دوستان و سروران گرامی پیشنهاد نمودند که این کار را تمام کرده ترجمه انگلیسی نیز بدان بیفزایم و آنرا برای چاپ آماده کنم. هنرم آنچه را که سابق در روزنامه چاپ شده بود بار دیگر تحت مطالعه قرار دادم و در این تجدید  
پنج

نظر آنچه میتوانستم دقت کردم بسیاری از ان اشعار را اصلاح نمودم و بسیاری را قلم کشیدم یا از نو سرودم مقدار دیگری نیز از کلمات قصار رباعی در آورده بر آن افزودم و کاری را که بنظرم ناتمام مینمود تمام کردم. البته این مجموعه شامل همه سخنان کوتاه حضرت امیر نیست ولی همه موضوعات اخلاقی که منظور آن را در مرد بزرگ بوده در این مجموعه یافت میشود.

کلمات قصار شاید از دوسه هزار جمله نیز بیشتر باشد ولی چون موضوعات آنها محدود و معین است در هر موضوعی با انتخاب يك یا چند جمله برجسته که در عین حال در قالب رباعی بهتر میگنجد اکتفا گردید.

در ترجمه سخنان کوتاه با انگلیسی و نشر و نظم فارسی همه جاسعی شده است که ترجمه از لحاظ لفظ و معنی با اصل یکسان باشد معذک مخصوصا در زبان انگلیسی هر جا که ترجمه تحت اللفظ شیوا و دلپذیر نمینموده همان معنی با الفاظ دیگری بیان شده بطوریکه اگر لفظ با لفظ مطابقت نداشته باشد معنی با معنی برابری کند.

با اینکه در سرودن این رباعیات تا آخرین حد امکان دقت و ممارست شده شاید بعض آنها از حلیه شیوائی و لطافت عاری باشد ولی همچنانکه میگویند «حق تلخ است» ~~چون اینها را با انگلیسی و فارسی~~ باشد در اغلب مذاق ها شیرین واقع نمیشود و این یکی از عللی است که بیشتر سخنوران بزرگ ایرانی نصیحت را در لفافه تمثیل پیچیده و خواسته اند با شیرینی داستان از تلخی پند و اندرز بکاهند.

اگرچه از تهران دور افتاده ام و دستم از دامن استادان سخن کوتاه

است ولی تا آنجا که دسترسی به اهل فن داشتم در این باب از مشورت با آنان خودداری نکردم و بر راستی از نکته گیری ها و راهنمایی های سودمندشان سپاسگزارم . با این وصف کار خود را بی نقص نمیدانم و چنانچه بعد نیازی به چاپ مجدد این کتاب افتاد امیدوارم توانائی بیشتری در تکمیل آن داشته باشم .

آبادان

ابوالقاسم حالت

## علی بن ایطالب (ع)

علی بن ایطالب امیر المؤمنین پسر عم حضرت محمد رسول خدا است. علی (ع) در حدود ۲۲ سال قبل از هجرت پیغمبر در مکه معظمه متولد شد، پیغمبر اکرم او را بفرزندی برگزیده تربیتش را بعهده گرفت و بدامادی خویش سرافرازش فرمود. امیر المؤمنین در سال ۳۵ هجری خلیفه مسلمین گردید و پس از پنج سال خلافت در سال ۴۰ هجری در کوفه بشهادت رسید.

علی (ع) نخستین کسی بود که با سلام ایمان آورد و نخستین امام شیعیان جهان است. در راه ترویج آئین مقدس اسلام همراه پیغمبر خدا جنگ‌ها کرده و دلاوری‌ها نموده است تا جائیکه قسمتی از فتوحات درخشان مسلمین نتیجه فداکاری‌های او می‌باشد. لیکن بالاتر از همه این امتیازات فضائل اخلاقی، جوانمردی و داد گستری و پرهیزکاری و مهربانی و بردباری و بذل و بخشش و دانش و ینش اوست که او را مظهر یک انسان کامل یا انسان ایده آل ساخته و این حقیقتی است که دوست و دشمن بدان اعتراف دارند.

هشت

نهج البلاغه که مجموعه گفتار ها و آئینه اندیشه های او شناخته شده شامل سخنانی است بسیار شیوا دارای معانی بلند و نکاتی دقیق که عظمت فکر و کمال عقل علی (ع) را بخوبی نمودار میسازد. در عصر و محیطی که هنوز از تاریکی نادانی چشم خرد را توان ینش نبوده اینگونه روشن بینی برآستی شگفت انگیز و اعجاز آمیز مینماید و گوینده چنین سخنانی درخور آنست که نابغه شمرده شود.

شرح زندگی این رادمرد بزرگ حتی باختصار کتاب جداگانه ای میشود. مطالب این کتاب که از نهج البلاغه انتخاب شده قسمتی از اندرزهای گرانبهای علی (ع) است و برای کسانی که میخواهند از تعالیم و تجربیات بزرگان سود ببرند شاید چراغ هدایتی باشد.

In an age and in an environment that the darkness of ignorance was so widespread that the eyes of mind could hardly see any truth, such a clear-sightedness is indeed miraculous and amazing.

Thus, the author of such a masterpiece rightly deserves to be reckoned as a genius of his own time.

To give an account of this magnanimous man's life, even in a sketchy manner, calls for the compilation of a book.

This book which is selected maxims from « Nahdj-Ul-Balagheh » includes some of the most valuable rules of conduct. May it serve as a torch to those who wish to benefit by the teachings and experiences of the great men of the world.

## ALI-EBN-I-ABI-TALIB

Ali-Ebn-I-Abi-Talib , the Commander of the Faithful , is cousin of Mohammed , God's messenger .

Ali was born at Mecca . ( about 600 — A.D. ) The prophet adopted and educated him and honoured him by giving him his daughter in marriage .

Ali was elected by Muslems as their Caliph (656-A.D.) and , after ruling for five years , he fell victim to a plot and was martyred at Kufa ( 661 - A.D. ).

He was the first person,who believed in Islam and he is the first Imam of Shiites all over the world today .

To preserve the sacred religion of Islam , he , along with the prophet, fought a number of battles against the infidels ; and ' the bravery and devotion displayed by him, to a considerable extent accounts for the spectacular conquests of the Muslems .

However , more important than all these merits is his moral virtues. it is his chivalry , equity, chastity, kindness, patience , generosity , wisdom and insight that make him the symbol of a perfect figure or an ideal man ; and this is a fact that enemies and friends equally acknowledge .

The book « Nahdj-Ul-Balagheh » , which is known to be a collection of his speeches and a reflection of his thoughts , contains most eloquent aphorisms with excellent meanings and minute points which are clear indications of his high-mindedness and perfect integrity .





بسم الله الرحمن الرحيم

In the Name of God , the Compassionate , the Merciful.

بنام خداوند بخشنده مهربان

اندرز

ADVICE

من تاجرك بالنصح فقد اجزل لك الربح

One whose business with you is to give advice , brings you a considerable Profit .

هر کس به پند و اندرز با تو سودا کند بتو سود بسیار رساند .

چون از پی جنس زر بیازار بری	آن جنس بغیر که نفع سرشار بری
هر کس که متاع پند دارد بدکان	شو مشتری اش که سود بسیار بری

آموزش  
LEARNING

مَنْ سَأَلَ عِلْمَ

One who asks questions learns

کسیکه پرسد بیاموزد.

از جهل نمیرهی باین آسانی	تا از در علم روی میگردانی
دانا شود و وارهد از نادانی	آنکس که هر آنچه رانداند پرسد

\*\*\*

الْعَالِمِ وَالْمُتَعَلِّمِ شَرِيكَانِ فِي الْأَجْرِ

Teacher and student are rewarded mutually

معلم و شاگرد هر دو در اجر و مزد شریکند.

یا درس بده بهر که گیرد ز تو یاد	یا یاد بگیر چون کسی درست داد
یا باش چو شاگرد و یا چون استاد	چون بهره او ستاد و شاگرد یکی است

العلم يدل على العقل فمن علم عقل

Knowledge leads to wisdom ; hence he who acquires  
knowledge acquires wisdom.

علم آدمی را بعقل رهبری میکند. پس کسیکه علم آموخت عاقل شد.  
تا از پی کسب علم عازم نشوی خوشبخت به یمن عقل سالم نشوی  
چون علم ترا بعقل نزدیک کند ، عاقل نشوی اگر که عالم نشوی

\*\*\*

اسمع تعلم واسکت تسلم

Listen and learn, keep silent and be safe

گوش بده و بیاموز، خاموشی گزین و آسوده باش.

در پای بساط اهل دانش بنشین      وز خرمن علم و فضلشان خوشه بچین  
کر در عقب فضیلتی ، گوش بده      و رطالب راحتی ، خاموشی بگزین

## اندیشه

### THOUGHT

فِكْرُ الْمَرْءِ مِرْآةٌ تُرِيهِ حَسْنَ عَمَلِهِ مِنْ قَبْحِهِ .

Man's thought is a mirror which reflects his right and wrong deeds.

اندیشه مرد آئینه‌ای است که خوب و بد اعمال او را مینماید .

اندیشه هر کسی ترا از حالش آگاه کند که چون بود افعالش  
اندیشه مرد چون یکی آینه است پیداست در آن خوب و بد اعمالش



بِالْفِكْرِ تَنْجَلِي غِيَابُ الْأُمُورِ

Thinking clears difficulties of affairs .

از پرتو اندیشه تیرگی های امور روشن شود .

تحدیر بقفل مشکلات است کلید اندیشه دهد بجل هر عقده نوید  
فکراست چراغی که چو روشن باشد زو شام سیاه تو شود صبح سپید

فِكْرٌ ثُمَّ تَكَلَّمَ تَسْلَمُ مِنَ الزَّلَلِ

Think and then speak, so that you may be guarded against the slips of tongue.

اندیشه کن آنگاه سخن گوی تا از لغزش زبان دور باشی.

در پیش کسی که اهل فهم است و فطن      تا فکر نکرده ای مکن باز دهن  
خواهی که ز لغزش زبان باشی دور      اندیشه نکرده و امکان لب بسخن

\*\*\*

مَنْ كَانَتْ لَهُ فِكْرَةٌ فَلَهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ عِبْرَةٌ.

An intelligent person learns from everything.

کسی که فکر و تدبیر دارد از هر چیز که ببیند پند میگیرد.

آن جمع که بیشه خرد را شیرند      در دشت مسمانی از پی نخجیرند  
و آن قوم که اهل فکرت و تدبیرند      بر هر چه که بنگرند پندی گیرند

## آبرو

### REPUTATION

لَمْ يَذْهَبْ مِنْ مَالِكَ مَا وَقَىٰ عِرْضَكَ.

What you have spent for keeping your good reputation is not lost.

از دارایی تو آنچه آبرویت را باز خریده ازدست نرفته است.

در جمع زر و مال هر آنکوست است      گریهر زر آبرو فروشد پست است  
و آن سیم وزری که آبرو باز خرد      هر چند رود زدست اندر دست است

\*\*\*

## آرزو

### DESIRE

انفع الدواء ترك المني.

Abandoning desires is the most useful medicine

بهترین دارو ترک آرزو است.

تا آتش آرزو شرارا نگیرد است      پیوسته بدست نفس دست آویز است  
پرهیز کن ای عزیز از خواهش دل      چون درد ترا بهین دوا پرهیز است

## آزمایش

### EXAMINATION

عند الامتحان يكرم الرجل او يهان .

On examination a man is either endeared or humiliated.

در امتحان مرد عزیز یا خوار میشود .

چون لاف زند مدعی از عقل و تمیز      بر جای خموش باش و بیجا مستیز  
زیرا که چو پای امتحان پیش آید      یا خوار شود پیش کسان یا که عزیز



في تصاريف الأحوال يعرف جواهر الرجال .

In crisis the true nature of man will be revealed.

از گردش روزگار گوهر مردان آشکار میشود.

پولاد بپنجه قضا موم شود      موجود بیک حادثه معدوم شود  
نا مردی و مردانگی اهل جهان      از گردش روزگار معلوم شود



بِالْأَطْمَاعِ تَذِلُّ رِقَابُ الرِّجَالِ

Covetousness debases men .

از طمعکاری است که مردان گردن بذلت و خواری نهند.

بار است طمع، مجو گرانباری را      بنده است طمع، مخیر گرفتاری را  
آنکس که فروهشت طمع کاری را      گردن ننهاد ذلت و خواری را



الْمَطَامِعُ تَذِلُّ الرِّجَالَ . الْمَوْتُ أَهْوَنُ مِنْ ذَلِ السُّؤَالِ .

Covetousness debases men , Death is less painful than  
beggary.

طمع مردان را ذلیل سازد و سختی مرگ از ذلت خواهش و سؤال کمتر  
است .

با آرز و طمع گر آشنایی نکنی      رخساره ز غصه کههربایی نکنی  
چون سختی مرگ از گدائی بهتر      آن به که بمیری و گدائی نکنی

العبد حر ما قنع ؛ الحر عبد ما طمع .

A slave is free as long as he is content; a freeman is a slave as long as he is covetous .

بنده تا قناعت میورزد آزاده است و آزاده تا طمع دارد بنده است.

ای بس که قناعت آورد خاطر شاد      وی بس که طمع دهد شرف را برباد  
بنده است چو آزاده اگر ساخت بکم      آزاده چو بنده است اگر خواست زیاد



الحريص فقير ولو ملك الدنيا بهذا فيرها

The avaricious man is poor even if he gains the whole world .

حريص اگر همه دنيا را مالک شود از تنگدستی نرهد .

طماع حريص تا ز هستی نرهد      از بند و بلای زر پرستی نرهد  
مانند فقیری است که گر دنیا را      مالک بشود ز تنگدستی نرهد

## بخشش

### DONATION

ابء السائل بالنوال قبل السؤال فانك ان احوجته الى سؤالك اخذت من  
حر وجهه اكثر مما اعطيته.

Make your donation before the needy asks for it ; if  
you let him utter his needs, you take more from his self  
respect than what you give to him.

پیش از آنکه سائل از تو چیزی خواهد بخشش برداز زیرا اگر مجال دهی  
که لب بسوآل گشاید پیش از آنچه باو می بخشی آبرویش را میریزی.

خواهی چو فقیر را ببخشی زرو مال      مگذار که اودهان گشاید به سوال  
ورنه چو کند سوال چندانکه دهیش      زان بیشتر آبروش گردد پامال

\*\*\*

جود الفقير يجله ؛ بخل الغنى يذله

A poor man's generosity dignifies him , a rich man's  
meanness degrades him.

بخشش فقیر او را سرافراز کند و بخل ثروتمند او را پست نماید.

مسکین چو ببخشش و کرم بردازد      آن بخشش وجود سرفرازش سازد  
منعم چو ببخل افتد و کوتاه نظر      آن بخل بننگ و پستی اش اندازد

## بخشش (عفو)

### FORGIVENESS

إِذَا قَدَرْتَ عَلَىٰ عَدُوِّكَ فَاجْعَلِ الْعَفْوَ عَنْهُ شُكْرًا لِلْقُدْرَةِ عَلَيْهِ

When you have prevailed upon your enemy forgive him ,  
and thus, thank God for giving you the power over your  
enemy .

وقتی که بدشمن خود غلبه یافتی عفو کن بشکرانه اینکه بر او چیره گشته ای

گر پاکدلی، متاب از رافت رو      بد خواه مشو مکن بکین توزی خو  
بر خصم جو غالب آمدی عفو کن      شکرانه آنکه چیره گشتی بر او



الْعَفْوُ زِينَةُ الْقُدْرَةِ

Condonation embellishes power.

عفو زیور قدرت است.

باناخن جور هردلی را مغراش      بادست ستم نمک به هر زخم میاش  
چون عفو بقدرت تو زیور بخشد      با قدرت انتقام ، بی عفو میاش

لَا تَعَاَجِلِ الذَّنْبَ بِالْعُقُوبَةِ وَاجْعَلْ بَيْنَهُمَا لِلْعَفْوِ مَوْضِعاً

Do not haste to requite an offence ; but leave room for pardon .

در دادن کیفر گناه شتاب مکن و میان این دو جائی برای بخشش بگذار.

در دادن کیفر گناهان زنهار      تمجیل مکن که آرد افسوس ییار  
مابین گناه و کیفر آن ای یار      هم جای زبهر عفو باقی بگذار



اقْبَلْ عَذْرَ مَنْ اَعْتَذَرَ اِلَيْكَ .

Accept the apology of the person who apologizes to you.

عذر کسی را که از تو پوزش میخواهد پذیر.

گرنیک نهاد هستی و پاک ضمیر      کین نوزمباش و با کسی سخت مگیر  
آن بنده که مجرم است و صاحب تقصیر      چون عذر گناه از تو خواهد پذیر

عِنْدَ زَوَالِ النِّعَمِ تَتَبَيَّنُ الصَّدِيقُ مِنَ الْعَدُوِّ

It is in adversity that one can tell his friends from his foes.

وقتی که دارائی از دست میرود دوست از دشمن معلوم میشود .

آن دوست که بانست چو یک جان بدو تن      ای بس که شود بدوستی عهدشکن  
ناکس نشد از فقر گرفتار محن      هرگز نشناخت دوست را از دشمن



ثَلَاثٌ مِنَ أَعْظَمَ الْبَلَاءِ : كَثْرَةُ الْعَائِلَةِ وَ غَلَبَةُ الدِّينِ وَ دَوَامُ الْمَرَضِ

Three of the greatest calamities are : Numerous dependents, excessive debts and chronic sickness .

سه چیز از بزرگترین بلاهاست: زیادی عائله و بسیاری وام و دوام بیماری  
در زندگی از سه چیز دلها خون است      آن عائله ای که از حساب افزون است  
آن بیماری که مدتش یافت دوام،      آن وام که مبلغش زحد بیرون است

أَلَا وَإِنَّ مِنَ الْبَلَاءِ الْفَاقَةَ وَأَشَدَّ مِنَ الْفَاقَةِ مَرَضُ الْبَدَنِ وَأَشَدُّ  
مِنْ مَرَضِ الْبَدَنِ مَرَضُ الْقَلْبِ .

Remember that one of the calamities is poverty , the worse  
is sickness of the body , the worst sickness of the heart.

آگاه باش که از جمله بلاها بیچیزی است وسخت تر از بیچیزی بیماری تن  
وسخت تر از بیماری تن بیماری دل است.

ماراسه بلا مایه رنج و محن است: بیچیزی و فقر، کآفت مرد وزن است  
رنجوری تن که بدتر از بیچیزی است بیماری دل که بدتر از رنج تن است



بدگمانی

SUSPICION

إِطْرَحُوا سُوءَ الظَّنِّ مِنْكُمْ .

Clear your mind of suspicion.

بدگمانی را از خویش دور کنید .

هر کس که دچار بدگمانی است بسی آسوده ز تشویش نماند نفسی  
آنکوهمه را دشمن خود ندارد سودش ندهد دوستی هیچکسی

## بدخونی

### ILL-TEMPER

ثَلَاثٌ لَا تَهْنِئُ لِصَاحِبِهَا الْعِيشَ : الْحَقْدُ وَالْحَسَدُ وَسُوءُ الْخُلُقِ

Three things make life miserable; Rancour, jealousy and ill-temper.

سه چیز است که زندگی را بصاحبش ناگوار سازد: کینه ورشاک و بدخونی  
گر شهره شود به نیکبختی نامت      آهوی مراد افتد اندر دامت  
پرهیز کن از کینه و بدخومی ورشاک      زیرا که ازین سه تلخ گردد کامت



## بدگوهری

### ILL-NATUREDNESS

مَنْ خَبِثَ عَصْرُهُ ، سَاءَ مَحْضَرُهُ .

It is unpleasant to see a person who is ill-natured.

هر کس که طبع ناپاک دارد دیدارش ناخوش آیند است.

آنکس که نکو نیست ره و رفتارش      هرگز نشوند نیکمردان یارش  
آن سفله که هست طبع ناهنجارش      آزرده شود جان و دل از دیدارش



الشَّرِيرُ لَا يَظُنُّ بِأَحَدٍ خَيْرًا لِأَنَّهُ لَا يَرَاهُ بِطَبْعِ نَفْسِهِ .

The wicked does not see any good in any one, because there is no good in himself.

شریر هیچکس را نیکوکار نمی‌پندارد زیرا در طبیعت خود نیکی نمی‌بیند.  
آن بدگهری که در بدی مشهور است، و آن بدسیری که در نظر منفور است،  
در هیچ کسی گمان نیکی نبرد زیرا که بطبع، خود زنیکی دوراست



بدی

BADNESS

لَا تُسِيْءْ إِلَى مَنْ أَحْسَنَ إِلَيْكَ فَمَنْ أَسَاءَ إِلَى مَنْ أَحْسَنَ إِلَيْهِ  
فَقَدْ مَنَعَ الْإِحْسَانَ .

Do not mistreat a man who has behaved you well; for he who answers a good deed with a bad one obstructs benevolence.

در حق کسی که با تو نیکی کرده بد رفتاری مکن زیرا کسی که چون  
نیکی ببیند بدی کند در راه نیکوکاری سدی میشود.

زنهار چو از کسی ببینی یاری      با او نکنی زجهل بد رفتاری  
کآنکس که بدی کند چو نیکی ببیند      سدی شود اندر ره نیکوکاری

أُحْصِدِ الشَّرَّ مِنْ صَدْرٍ غَيْرِكَ بِقَلْعِهِ مِنْ صَدْرِكَ .

Uproot malevolence from other's heart by expelling it from your own.

با برکندن بدی از سینه خود، بدی را از سینه دیگری بر کن

از جنک و ستیز اگر توجوئی پرهیز      خود خصم تو هم بگذرد از جنک و ستیز  
با کنندن بیخ کینه از سینه خویش،      از سینه غیر، کینه را بیرون دیز



إِحْذَرْ كُلَّ عَمَلٍ إِذَا سُئِلَ عَنْهُ عَامِلُهُ اسْتَحْيَ مِنْهُ وَانْكُرْ .

Avoid doing anything that whoever does it , will deny it with shame when asked about it.

حذر کن از هر عملی که اگر از هر تکبش پرسند شر مساز شود و انکار کند.

پرهیز کن از آنچه ترا زار کند      وان کار که هر عزیز را خوار کند  
یعنی کاری که هر که آن کار کند      چون بررسی ازو، زشرم انکار کند

وَلَدُ السَّوِءِ يَهْدِمُ الشَّرَفَ وَيَشِينُ السَّلَفَ.

A bad child disgraces the family and defames the ancestors.

فرزند بد آبروی خاندان را برباد دهد و دودمان خود را ننکین سازد.

فرزند بد افسانه افساد شود      وز شدت خود سری چو شداد شود  
بازشتی نام ، تنک اجداد شود      بایستی خوی ، خصم اولاد شود



وُزَرَاءُ السَّوِءِ أَعْوَانُ الظَّالِمَةِ وَ إِخْوَانُ الْآثِمَةِ

Bad ministers are assistants of tyrants and brothers of sinners.

وزیران بدکار یاران ستمگران و برادران گنهکارانند .

شاهی که بدور است ز انصاف و کرم      از غصه کند پشت رعیت را خم  
و آن فتنه گران که دستیاران وی اند      یاران ستمگرند و خواهان ستم

أَمَقَّتْ الْخَلَائِقَ إِلَى اللَّهِ الْفَقِيرُ الْمَزْهُو وَالشَّيْخُ الزَّانِي وَالْعَالِمُ الْفَاجِرُ .

The man most hated by God is a poor man who is proud, an old man who is adulterous, and a learned man who is libertine .

منفور ترین مردم پیش خداوند گدای خودستا و پیر زناکار و دانای خطا کار است.

آن دانایی که در خطا میباشد ،      و آن پیر که از پی زنا میباشد  
و آن مرد گدا که خودستا میباشد،      منفور ترین خلق خدا میباشد



### بزرگواری

### NOBILITY

إِنَّمَا الشَّرَفُ بِالْعَقْلِ وَالْأَدَبِ لَا بِالْمَالِ وَالْحَسَبِ .

Nobility lies in wisdom and culture; not in wealth or birth.

بزرگی به خرد و فرهنگ است نه بدارائی و دودمان.

سودش چه اگر تراست سیمی وزری؟      یا از پدر تومانده برجا اثری؟  
گر نیست ترا دانش و فضل و هنری      دارائی و دودمان ندارد ثمری

الشَّرَفُ بِالْهَيْمِ الْعَالِيَةِ ؛ لَا بِالرَّمَمِ الْبَالِيَةِ .

Nobility comes from great deeds ; not from the rotten bones of the ancestors .

فخر و بزرگی، بکارهای بزرگ است نه باستخوان پوسیده نیاکان.  
در پیش کسان بفضل اجداد مناز در نزد جهان زمایه غیر مبارز  
نام پدران رفته را فخر مساز چون سگ بی استخوان پوسیده مناز

\*\*\*

ذُوالشَّرَفِ لَا تُبْطِرُهُ مَنَزِلَةٌ نَالَهَا وَإِنْ عَظُمَتْ كَالْجَبَلِ الَّذِي لَا  
تَرْعِزُهُ الرِّيحُ وَالَّذِي يُبْطِرُهُ أَدْنَى مَنَزِلَةٍ كَالْكَلَالِ الَّذِي يَحْرِكُهُ  
النَّسِيمُ .

The magnanimous is not misled by station or wealth, no matter how great it may be: he is like a mountain that can not be shaken by the wind. The mean will lose his head by the slightest gain of perstige ; he is like a blade of grass that shivers by the breeze.

آزاده راجاه و مقام هر قدر بلند باشد گمراه نسازد. او چون کوهی است  
که بادهای آنرا نلرزانند و فرومایه را پست ترین مقام مغرور کند. او  
چون کاهی است که از یک نسیم بجنبش درمی آید.

آزاده بجاء و فر نکردد گمراه      دون طبع بفر و جاء افتد درجاء  
آن مرد بهیچ رو نلرزد، چون کوه      وین سفله بیک نسیم لغزد، چون کاه

## بیچیزی

### POVERTY

أَلْفَقْرُ الْمَوْتِ الْأَكْبَرُ .

Poverty is graver than death .

بیچیزی، مرگ بزرگتری است .

بیچیزی و فقر و فاقه، مرگی دگر است      کز دادن جان، برآستی سخت تر است  
یک لحظه اگر ز مرگ تن بیند رنج      یک عمر ز سوز فقر در جان شر است



## بیخردی

### STUPIDITY

أَلْحَمَقُ دَاءٌ لَا يَدَاوَى وَلَا يَبْرِى .

Stupidity is an incurable disease .

حماقت دردی است که مدها و انشود و مرضی است که شفا نیابد .

تا بر لب احمق از تعب جان نرسد      از وی بتو جز زیان و خسران نرسد  
هر درد، درین جهان دوائی دارد      جز درد حماقت که بدرمان نرسد

إِيَّاكَ وَ مُصَادَقَةَ الْآحَمَقِ فَإِنَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَنْفَعَكَ فَيُضِرُّكَ.

Beware of befriending with a foolishman, for he brings harm even if he chooses to be beneficent.

برهیز کن ازدوستی با احمق که میخواهد بتوسود رساند و زیان میرساند.

احمق چونهاں دوستی میکارد      آخر همه دشمنی نمر میآرد  
زحمت دهد و مرحمتش پندارد      وآنکه ز تو امید تشکر دارد

\*\*\*

مَنْ خَالَطَ السُّفَهَاءَ حَقِرَ.

One who associates with the fool will be abased.

کسیکه با گولان و خسان آمیزد خوار شود.

گر مردم سفله خوی را یار شوی      بیش همه بی ارزش و مقدار شوی  
در گلشن روزگار همچون خس و خار      گر مردم هر خسی شوی خوار شوی

أَحْمَقُ النَّاسِ مَنْ ظَنَّ أَنَّهُ أَعْقَلُ النَّاسِ .

Most foolish man is one who considers himself as wisest .

بیخردتر از همه کسی است که خود را خردمند تر از همه پندارد .

آنکس که بخود غره بود کورو کراست    زین روی ز عیب خویشتن بی خبر است  
آن کز همه خود را شمرد عاقل تر    نیک ارنگری از همه بی عقل تر است



تَعْرِفُ حِمَاقَةَ الرَّجُلِ فِي ثَلَاثٍ : كَلَامُهُ فِي مَا لَا يَبْنِيهِ وَ جَوَابُهُ عَمَّا

لَا يَسْتَلِ عَنْهُ وَ تَهَوُّهُ فِي الْأُمُورِ .

To discuss a matter of which one is ignorant, to talk when not asked for, and to be reckless are three instances which evince a man's stupidity .

نادانی مرد از سه چیز شناخته میشود : سخن کردن در آنچه ندانسته و پاسخ دادن بآنچه از وی پرسیده اند و بی پروائی در کارها .

نادانی مرد میشود فاش سه جا :    آنجا که سخن کند نسنجیده ادا ،  
و آنجا که پاسخی دهد بی پرسش    و آنجا که کاری بکند بی پروا



الْعَاقِلُ يَتَّكِمُ عَلَى عَمَلِهِ وَالْجَاهِلُ يَتَّكِمُ عَلَى آمَلِهِ .

The wise man relies upon his deeds; the ignorant on his dreams .

عاقل به عمل خود اعتماد دارد و جاهل به آرزوی خود.

در کار خود ای رفیق اہمال مکن      اہمال بکار خود چو جہال مکن  
بیہمل مہاش و دل بہ آمال منہ      عاقل شو تکیہ جز باعمال مکن



بیشرمی

IMPUDENCE

وَقَاَحَةُ الرَّجُلِ تَشِينُهُ

Impudence defaces man.

بیشرمی مرد را زشت کند .

گر سخت شوی، ز کس نبینی نرمی      و در سرد شوی ز کس نیابی گرمی  
از شرم مپوش چشم تا آنکه ترا      از چشم کسان نیفکند بیشرمی

## یِکسی

### LONELINESS

الْغَرِيبُ مَنْ لَيْسَ لَهُ حَیِّبٌ .

Lonesome is he who has no friends

غریب کسی است که یار و حیب ندارد.

آنکس که کند ز دوری دوست شکیب      از لذت زندگی است بی حظ و نصیب  
و آن قوم که مانده اند بی یار و حیب      اندر وطن خویش غریبند غریب



## بینش

### INSIGHT

مَنْ أَبْصَرَ زَلَّتْهُ صَفَرَتٌ عِنْدَهُ زَلَّةٌ غَيْرُهُ .

One who is able to see his own defect , can easily overlook the defect of others .

کسیکه بر لغزش خود بینا گردد لغزش دیگران را کوچک شمارد.

نادان که حساب عیب مردم را داشت      خود را مگر از عیوب عاری پنداشت  
هر کس که بعیب خویش بینا گردد      عیب دیگران بهیچ خواهد انگاشت

سَمِعُ الْأُذُنِ لَا يَنْفَعُ مَعَ غَفْلَةِ الْقَلْبِ.

When the heart does not see , hearing through the ears

is of no use

اگر چشم دل بینا نباشد شنوائی گوش سودی ندهد.

بر شاهد معنی دل اگر شیدا نیست	تأثیر در او از سخن شیوا نیست
گیرم شنونده راست گوش شنوا	سودش چه اگر چشم دلش بینا نیست

\*\*\*

ذَهَابُ الْبَصَرِ خَيْرٌ مِنْ عَمَى الْبَصِيرَةِ .

Blindness of eyes is better than blindness of mind .

کوری چشم بهتر از کوری دل است.

زدهمه بی بصر، شود خوار و خجل	وز کور دلی چو خر بماند در گل
بگریز ز تیرگی و روشن دل باش	چون کوری چشم بهتر از کوری دل

پاداش

REWARD

كُلِّ يَحْصِدُ مَا زَرَعَ وَيَجْزَى بِمَا صَنَعَ .

One reaps according to what one sows; and is rewarded according to how one behaves .

هر کس میدرود آنچه را که میکارد و جزا می بیند با آنچه عمل میکند.

زشتی بینی اگر بزشتی کروی      نیکی بینی چوراه نیکی بروی  
درمزرعه عمل تو چون برزگری      هر تخم که کشته ای همان میدروی

☆☆☆

مَنْ حَفَرَ بَشْرًا لِأَخِيهِ، وَقَعَ فِيهِ .

One who digs a well for his brother, falls in it himself.

کسی که در راه برادرش چاه کند در آن افتد.

گمراه که خواهد ره کس را بزند،      این دام چو عنکبوت برخویش تند  
خود بیشتر از او، افتد اندر ته چاه      هر کس به ره برادرش چاه کند

مَنْ لَمْ يَرْحَمْ لَمْ يُرْحَمْ

He who does not pity, will not be pitied .

کسیکه رحم نمیکند رحم نمی بیند.

آن قوم که زشتخوی و بدکردارند      از زشتی خوی خویش در آزارند  
آنکس که بکهنتران نمی آرد رحم      دوراست که مهتران بر او رحم آرند



### پافشاری

---

#### PERSISTENCE

مَنْ اسْتَدَامَ قَرَعَ الْبَابَ وَلَجَّ وَلَجَّ

One who continues to knock at a door persistently,  
will see it opened.

کسیکه پیایی دری را بزند و بکوشد در برویش بگشایند.

در راه وصال جد و جهدی باید      تا شاهد آرزو در آغوش آید  
تا ره نروی بمقصد خود نرسی      تا در نرنی کس بتودر نگشاید

## پرخوری

### GLUTTONY

إِحْذَرِ الْإِسْرَءَ فَكَمْ مِنْ أَكَلَةٍ مَنَعَتْ أَكَلَاتٍ .

Avoid gluttony; for often overeating deprives us of many meals.

از پرخوری بترس ، زیرا ای بس که یکبار پرخوری کسی را از چند بار غذا خوردن محروم کرده است .

بیش همه پرخوری است کاری مذموم	بسیار مخور ، بترس زین عادت شوم
ای بس که یکبار کسی پرخورده است	و آنکه شده بارها ز خوردن محروم

\*\*\*

## پرهیزگاری

### CHASTITY

الْتَقَوِ حِصْنَ حَصِينٍ

Chastity is a strong fortress.

پرهیز و تقوی دژ مستحکمی است .

هر کس که بجان گریخت از جرم و گناه	حالش بمکافات نشد زار و تباه
پرهیز بسان دژ پـولادینی است	آسوده کسی که اندر آن بسته پناه

## التَّقْوَىٰ مِفْتَاحُ الْفَلَاحِ.

• Chastity is the key to salvation.

تقوی کلید رستگاری است .

تا پاک ز هر پلیدی و هر گنهی      از کرده نه شرمسار و نه روسیاهی  
پرهیز کلید رستگاری باشد      پرهیز کن از بدی که از بد برهی



## تَوْبُ التَّقَىٰ أَشْرَفُ الْمَلَابِسِ.

The most comely dress is the robe of chastity.

جامه پاکدامنی برازنده ترین جامه هاست .

آن خواجه که مال و جاه را بنده بود      دلدادۀ جامه فریبنده بود  
گو جامه پاکدامنی خواه که آن      پیش از همه بر تن برازنده بود

رَحِمَ اللَّهُ مَنْ أَلْجَمَ نَفْسَهُ عَنْ مَعَاصِي اللَّهِ بِأَجَامِهَا .

God will bless one who controls himself from  
disobedience to Him.

خدا پیامرزد کسی را که خود را از نافرمانی خدا لگام کند .

آنکس که نرفتست خدا از یادش      و آنکس که نکند معصیت بنیادش  
در این دنیا خدا بدارد شادش      در آن دنیا خدا پیامرزادش



مِنْ أَفْضَلِ الْوَرَعِ أَنْ لَا تَعْتَمِدَ فِي خَلْوَتِكَ مَا تَسْتَحْيِ مِنْ إِظْهَارِهِ  
فِي عِلَاقَتَيْكَ .

Chastity is that you do not do in privacy what you  
are ashamed to do publicly.

نشانهٔ برهیزگاری آنست که در نهان کاری نکنی که آشکار نتوانی کرد .

آنست بهین نشان نیکوکاری      کز هیچ جهت راه بدی نسپاری  
و آن کار که میکنی اگر در پرده است      شرمت ناید که پرده زان برداری



اجْتِنَابُ السَّيِّئَاتِ أَوْلَى مِنْ اِكْتِسَابِ الْحَسَنَاتِ .

Avoiding vices is better than acquiring virtues.

ترك گناه بهتر از درك نواب است .

ای گشته بتیشه گنه خانه خراب      اندر عقب نواب چندین مشتاب  
گر جهد کند کسی پی ترك گناه      به زآنكه بكوشد از پی درك نواب

\*\*\*

نَزِّهْ نَفْسَكَ عَنْ كُلِّ دَنِيَّةٍ وَإِنْ سَأَقْتَكَ إِلَى الرِّغَائِبِ

Clean yourself from ignobility, even if it leads you  
to whatever you are fond of .

خود را از هر گونه پستی پاك دار هر چند ترا بدانچه ميخواهی برساند .

آن جامه كه ننگ آورد ، اهل خرد      گراطلس و ديباست ، بهيچش نخرد  
گريست نثی بهيچ پستی مگرای      هر چند تـرا سوی بلندی ببرد

أَبْلَغُ نَاصِحٍ لَكَ الدُّنْيَا لَوْ اتَّصَحَّتْ

The world is your most eloquent counsellor, if you are susceptible to counsel.

گیتی برای تو شیواترین پندآموز است اگر پند پذیر باشی .

دوران زمانه پند چون قند دهد      وان پند بمردم خردمند دهد  
باشی تو اگر بجان ودل پند پذیر      هر لحظه ترا زمانه صد پند دهد



نَصِيحَتُكَ بَيْنَ الْمَلَأِ تَقْرِيعٌ

An advice given in public is a blame.

پند دادن تو بکسی در پیش مردم ، سرزنش و ملامت شمرده میشود .

در پیش کسان ، بهر که عیبی دارد      گر پند دهی، پند تو رنجش آرد  
اندر نظر کسان بکس پند مده      تسا پند ترا ملامتی نشمارد

## تباہی

### CORRUPTION

يَأْتِي عَلَى النَّاسِ زَمَانٌ لَا يُقَرَّبُ فِيهِ إِلَّا الْمَاحِلُ وَلَا يُسْتَظَرُّ فِيهِ إِلَّا  
الْفَاجِرُ وَلَا يُضَعَّفُ فِيهِ إِلَّا الْمُنْصِفُ

There will come a time when no one will be favoured  
except the deceitful, when no one will be praised  
except the libertine and when no one will be weakend  
except the equitable.

مردم را روزگاری فرا رسد که در آن جز مکار مقرب نشود و جز بدکار  
ستوده نگردد و جز دادگرناتوان نیفتد .

آید پس از این بیش دوری که در آن محبوب نگردند بجز حیلہ و دران  
نیکو نکنند جلوه جز بدکاران پیداد نبینند بجز دادگیران



## تجربہ

### EXPERIENCE

التَّجَارِبُ عِلْمٌ مُسْتَفَادٌ

Experience is a knowledge acquired.

تجربہ ، علمی است کہ حاصل شدہ .

ہر گاہ کہ آتشی برافروختہ ای ، یکبارہ در آن فتادہ و سوختہ ای ،  
ہر تجربہ زان سوختن اندوختہ ای درسی است کہ بی مدرس آموختہ ای

ترس

COWARDICE

الْخَائِفُ لَا عَيْشَ لَهُ.

There is no happy life for a coward.

کسیکه خائف و ترسیده است زندگی خوشی ندارد.

مردی علم شهامت افراختن است      بی ترس براه زندگی ناختن است  
تا وحشت باختن بود در دل تو      برد تو بشرد زندگی باختن است

\*\*\*

الشَّجَاعَةُ عِزٌّ حَاضِرٌ؛ الْجُبْنُ ذُلٌّ ظَاهِرٌ

Bravery is an evident honour; cowardice an actual dishonour.

شجاعت و بیباکی عزتی است نمایان و جبن و ترس ذلتی است عیان.

ناز کدل و بی جگر علیل است علیل      پر جرات و شیردل جلیل است جلیل  
هر کس که شجاع است عزیز است عزیز      هر کس که جبن و ترس است ذلیل است ذلیل

اِسْتَحْيُوا مِنْ الْفِرَارِ قَا نِهْ عَارُنِي الْاَعْقَابِ وَنَارُ يَوْمِ الْاِحْسَابِ.

Be ashamed to flee when fighting in a battle;  
for it brings forth disgrace to your descendants and the  
fire of hell to yourself on the day of judgement.

از فرار در جنگ شرم بدارید زیرا برای اعقاب شما عار دارد و شما را در  
روز حساب با آتش جهنم اندازد.

مردانه بجنگ کوش اندر پیکار      مگریز چون نامرد زمیدان ، که فرار  
در این دنیاست بهر اعقاب تو عار      در آن دنیاست بهر اعمال تو نار



تَنَكْ چِشْمِی

MISERLINESS

اِذَا حَلَمْتَ يَا لَيْلِيَا فَاَعْتَمِلِي بِالصِّيَامِ

When you visit a miser pretend fasting.

وقتی که برلثیم وارد میشوی روزه داری را بهانه کن .

دون طبع لثیم چون شود مهماندار      گوئی بمصیبتی عجب گشته دچار  
هر روز که با لثیم افتد سروکار      درخانه او، بروزه داری عذر آ

الْبَخِيلُ أَبَدًا ذَلِيلٌ. الْحَسُودُ أَبَدًا عَلِيلٌ.

The miserly is always despised; and the jealous always depressed.

بخیل همیشه خوار و ذلیل و حسود همواره زار و علیل است.

کوته نظرانی که حسودند و بخیل در محنت و رنج، بی نظیرند و عدیل  
آنکس که بود بخیل، خوار است و ذلیل و آنکس که بود حسود، زار است و علیل



جهان

WORLD

إِنَّ الدُّنْيَا كَالْحَيَّةِ، لَيِّنٌ مَسَهَا وَقَاتِلٌ سَمُهَا.

The world is like a snake whose touch is soft but its poison is fatal.

جهان مانند مار است که دست کشیدن بر آن نرم و پسندیده است و زهر  
آن کشنده.

مارست جهان، بترس از مکروفتنش مغرور مباش بر خط و خال تنش  
نرم است اگر دست کشی بر بدنش زهر است گرانگشت نهی دردهنش

إِنَّ الدُّنْيَا ظِلُّ الْغَمَامِ وَحُلْمُ الْمَنَامِ وَالْفَرَحُ الْمَوْصُولُ بِالْغَمِّ وَالْعَسَلُ  
الْمَشْوَبُ بِالسِّمِّ.

The world is like the shadow of a cloud and the  
dream in a dream land; its joy is mixed with grief  
and its honey with poison.

جهان مانند سایه ابر و خواب است؛ نشاط آن با غم پیوسته و شهد آن با سم  
آلوده است.

با بند جهان مشو که چون سایه و خواب      شادی و غم جهان، بود با برکاب  
آغشته بود شراب گیتی به شرنک      پیوسته بود نشاط دنیا به ذاب



إِنَّ الدَّهْرَ لَخَصْمٌ غَيْرُ مَخْصُومٍ وَهَؤُلَاءِ غَيْرُ مَظْلُومٍ وَمُحَارِبٌ  
غَيْرُ مَحْرُوبٍ.

Verily the world is an enemy without being provoked, an  
oppressor without being oppressed and a combatant  
without being attacked.

همانا زمانه دشمنی ندیده دشمنی کند و ستم ندیده ستم رساند و با کسی  
که بچنگ او بر نخاسته جنگ آغازد.

هر لحظه جهان به فتنه ای پردازد      ناجسته عدو پی عداوت تازد  
نا دیده ستم ستمگری آغازد      نل خوانده بچنگ جنگ برپاسازد

الدُّنْيَا سَمٌّ آكَلَهُ مَنْ لَا يَعْرِفُهُ

The world is like a poison that one takes it  
unknowingly.

دنیا مانند زهر است و کسی آنرا میخورد که نمیداند چیست

عیشش چو عزا و نفع آن چون ضرر است	دوران حیات سر بسر شور و شر است
کآنرا خورد آن کسی که آن بیخبر است	دنیاست برآستی یکی کاسه زهر

\*\*\*

مُصَاحِبُ الدُّنْيَا هَدَفٌ لِلنَّوَائِبِ وَالْبَغِيرِ

A worldly man becomes the target of difficulties  
and vicissitudes.

دوستدار جهان آماج دشواری‌ها و دگرگونی‌هاست.

خود را از صفات زشت پیراستن است	آرایش مرد باطن آراستن است
بر حرص فروتنی از خوشی کاستن است	خواهان جهان شدن بلا خواستن است



مَنْ عَرَفَ الدُّنْيَا تَزَهَّدَ

One who knows the world lives in solitude.

کسیکه دنیا را نیک بشناسد از کار دنیا کناره گیرد .

آن قوم که دعوی دلیری کردند، در بیشه روزگار شیری کردند،  
چون نیک بدو نیک جهان را دیدند از کار جهان کناره گیری کردند



أَهْلُ الدُّنْيَا كَرَكِبٍ يُسَارُّ بِهِمْ وَهُمْ نِيَامٌ

People of the world are like riders who are carried  
away in torpidity .

مردم دنیا مانند سوارانی هستند که آنها را میبرند و آنها در خوابند .

امروز بکسار خیر اگر نشتابی      فرصت چو گذشت کی دگر دریابی؟  
عمر تو چو اسب است و تو مانند سوار      او میبردت تند و تو اندر خوابی

لَمْ يَنْلِ أَحَدٌ مِنَ الدُّنْيَا حَبْرَةً إِلَّا أَعْقَبَتْهُ غُرَّةٌ .

No one in the world can enjoy happiness, without  
shedding tears .

کسی را از این دنیا خوشی و خنده‌ای نمیرسد جز اینکه گریه و ماتمی  
در دنیا داشته باشد .

در دار جهان سروری ماتم نیست      کس را بزمانه شادی بی غم نیست  
در جام کسی ساقی ایام نریخت      ز آن صاف که بآورد محن درهم نیست



جوانمردی

GENEROSITY

وَعْدُ الْكَرِيمِ نَقْدٌ

A generous man's promise is like hard cash.

وعدۀ جوانمرد نقد است

هر کس که براستی علم گشت و سمر،      باران نگذارد از ره راست بدر  
آن وعدۀ که میدهد جوانمرد ترا      نقد است اگر چه نسیه آید بنظر

أَفْضَلُ النَّاسِ مَنْ كَظَمَ غَيْظَهُ وَحَلَمَ عَنْ قُدْرَةِ

The most virtuous man is one who is calm when angry and humble when powerful .

برتر از همه کسی است که خشم خود را فروخورد و در هنگام توانایی نرمی ورزد .

در سختی اگر زخشم باشی بگذر      با قدرت اگر نپیچی از نرمی سر  
وز تو نرسد ستم به افراد بشر      در چشم خرد از همه باشی برتر



إِذَا جَنَيْتَ فَاعْتَذِرْ؛ إِذَا جُنِيَ عَلَيْكَ فَاعْفُ

When you wrong someone apologise; when a wrong is done to you forgive .

چون بدی کردی عذر بخواه و چون بر تو بد کردند ببخش .

دوری ز بدی کن و بنیکی میکوش      چون آب بروی آتش کینه مجوش  
با کس چو بدی کنی از عذر بخواه      و ر با تو کسی بدی کند چشم بپوش

## جوانی

## YOUTH

شَيْئَانِ لَا يَعْرِفُ مَحَلَّهُمَا إِلَّا مَنْ فَقَدَهُمَا: الشَّبَابُ وَالْعَافِيَةُ .

There are two things which are not appreciated until they are lost; youth and health .

دو چیز است که قدر و جاه آن شناخته نشود مگر هنگامیکه از دست رفته باشد ؛ یکی جوانی و دیگری تندرستی .

در دهر بود دو نعمت بی مانند      کش خلق سلامت و جوانی خوانند  
تا هست بدست قدر آن مجهول است      چون رفت ز دست قدر آن میدانند



بَادِرْ شَبَابَكَ قَبْلَ هَرَمِكَ وَ صِحَّتِكَ قَبْلَ سَقَمِكَ

Take advantage of youth before oldage , and of health before sickness .

پیش از پیری جوانی و قبل از بیماری تندرستی را دریاب

ز آن پیش که پیری زنت تاب برد      مگذار جوانی ات بغفلت گذرد  
ز آن پیش که با تو رو کند بیماری      مگذار بتندرستی ات لطمه خورد

مَنْ مَدَحَكَ بِمَا لَيْسَ فَيْكَ فَهُوَ خَلِيقٌ بِأَنْ يَذُمَّكَ بِمَا  
لَيْسَ فَيْكَ .

He who praises you for a virtue that you do not possess,  
may also blame you for a defect you lack .

کسیکه ترا بچیزی که نداری مدح کند میتواند بآنچه هم که نداری  
ذم گوید .

آن دوست که در راه تملق بویَد صد حيله کند که در دلت ره جوید  
گر مدح به چیزی که نداری کندت هم ذم تو از آنچه نداری گوید



إِحْتَرِسُوا مِنْ سَوْرَةِ الْإِطْرَاءِ وَالْمَدْحِ فَإِنَّ لَهَا  
رِيحاً خَبِيثَةً فِي الْقَلْبِ .

Be on your guard against exaggerated praise; since its stink  
contaminates your heart .

از گوش دادن بمدح این و آن خود را حفظ کنید که گند آن دل را تباه سازد

هشدار که گوش بر تملق ندهی و در مدح کنند از تو، بدان دل تنهی  
مدح تو اگر ترا بخود غره کند تار یک شوی اگر چه روشن چو ماهی

مَادِحُ الرَّجُلِ بِمَا لَيْسَ فِيهِ مُسْتَهْزِئٌ بِهِ

Praising one for the thing he does not possess is ridiculous .

هر کس مردی را بچیزی که در او نیست مدح کند ریشخندش کرده است.

کن باز دو دیده حقیقت جو را      مشو سخن مردم باطل گورا  
هر کس بدروغ از کسی مدح کند      شک نیست که ریشخند کرده است او را

☆☆☆

حَقِّ شُنَاسِی

GRATITUDE

إِعْرِفُوا الْحَقَّ لِمَنْ عَرَفَهُ لَكُمْ، صَغِيرًا كَانَ أَوْ كَبِيرًا، وَضِعًا كَانَ أَوْ رَفِيعًا .

When a person respects your rights, you ought to reciprocate; regardless of the fact whether he is young or old, exalted or mean .

چه خرد و چه بزرگ ، چه فرومایه و چه بلند پایه ، کسی که حق شمارا شناخت حق او را بشناسید .

از شاه و گدا، هر آنکه حق تو شناخت      میکوش پیاس خلق و بگذازد سپاس  
در حق کسان ز حق شناسی مهراست      پیوسته تو نیز حق او را بشناس

أَشْكُرُ عَلَى مَنْ أُنْعَمَ إِلَيْكَ وَأَنْعَمَ إِلَى مَنْ شَكَرَكَ .

Be grateful to one who is kind to you; and show kindness to one who is grateful to you .

کسی را که با تو نیکی میکند سپاسگزار باش و با کسی که سپاسگزار تست نیکی کن .

تا حفظ حقوق خلق کار تو بود      دایم دل خلق غمگسار تو بود  
بگذار سپاس آنکه یار تو بود      شو یار کسی که حقگذار تو بود

\*\*\*

خاموشی

SILENCE

الصَّمْتُ يُكْسِيكَ ثَوْبَ الْوَقَارِ وَ يَكْفِيكَ مَوْنَةَ الْإِعْتِذَارِ

Silence adorns you with the robe of gravity and saves you from excuses.

خاموشی ترا جامهٔ وقار پوشاند و از عذرخواهی برهاند .

آنجای که فهم هاست از فهم تو بیش      خاموشی محض اگر کنی پیشهٔ خویش،  
صد بار از آن به که خطائی گوئی      و آنگاه بیاوری دو صد عذر بیش

صَمْتُ الْجَاهِلِ سِتْرُهُ

Reticence on the part of an ignorant man hides his ignorance .

خاموشی نادان پرده پوش نادانی اوست .

هر نکته که در ثبوت آن در مانی      از دل بزبان میار اگر بتوانی  
خاموش نشین در آنچه نادان هستی      چون خاموشی است پرده نادانی

\*\*\*

رَبِّ آمَرَ جَوَابُهُ السَّكُوتُ .

To many a question the answer is silence .

بسا گفتار که پاسخش خاموشی است .

بس روی که چشم از آن بیوشی بهتر      بس جام دهند که ننوشی بهتر  
بس کار که در سرش نکوشی بهتر      بس گفته که پاسخش خاموشی بهتر



أَحْمَدُ مِنَ الْبَلَاغَةِ الصَّمْتُ حِينَ لَا يَنْبَغِي الْكَلَامُ .

When speaking is inopportune, silence is better than eloquence .

، هنگامی که سخن گفتن سزاوار نیست خاموشی بهترین سخن است .

آن جا که صلاح کار در دم زدن است	خاموش مباش تا زبان در دهن است
و آن جا که دم از سخن فرو باید بست	خاموشی معض بهتر از هر سخن است



خرد

---

WISDOM

مَا قَسَمَ اللَّهُ بَيْنَ عِبَادِهِ شَيْئًا أَفْضَلَ مِنْ الْعَقْلِ .

God hath given to man nothing better than wisdom .

خداوند در میان خلق چیزی بهتر از نعمت عقل تقسیم نکرده است .  
هر کار که پیر عقل تعلیم نکرد      گمراه شود کسی که آن بیم نکرد  
در روز است بهتر از نعمت عقل      خالق بمیان خلق تقسیم نکرد

لَا نَسَانِ فَضِيلَتَانِ: عَقْلٌ وَ مَنْطِقٌ: فَالْعَقْلُ يَسْتَفِيدُ وَ  
بِالْمَنْطِقِ يُفِيدُ.

A man's superiority resides in two virtues:  
intelligence and speech; by the means of former he acquires  
benefits and by the latter he imparts them .

دو چیز مایهٔ فضیلت آدمی است: عقل و منطق؛ که با عقل و منطق  
سود برد و با نطق و بیان سود رساند .

ای دوست ز فیض عقل و منطق مگذر      زیرا بود این دو، مایهٔ فضل بشر  
با نطق و بیان بزندگان سود رسان      با عقل و خرد ز زندگی سود ببر



الْعِلْمُ كَخَزَائِنٍ عَظِيمٍ لَا يَفْنَى: الْعَقْلُ تَوْبٌ جَدِيدٌ لَا يَبْلَى.

Knowledge is a treasure that is never exhausted, wisdom  
is a new dress that never gets worn out .

علم، گنج بزرگی است که نابود نمیشود و عقل لباس نوی است که  
فرسوده نمیکردد .

دانا بمیان بزم دانش آسود      بینا بکنار شاهد عقل غرور  
علم است چو گنجی که نگرده نابود      عقل است لباسی که نخواهد فرسود

إِذَا كَمَلَ الْعَقْلُ نَقَصَتِ الشَّهْوَةُ .

When mind attains perfection; passions decrease .

وقتی عقل رو بکمال نهد شهوت نقصان یابد.

عقل اگر از گناه خسران بیند      بی عقل زبان از آن دو چندان بیند  
آن روز که عقل تو نهد رو بکمال      روزی است که شهوت تو نقصان بیند



مِنَ الْحِكْمَةِ طَاعَتُكَ لِمَنْ قَوْكَ وَإِجْلَالُكَ مَنْ فِي طَبَقَتِكَ  
وِإِنصَافُكَ مَنْ دُونَكَ

It is a lesson of wisdom to you; obey your superiors, respect your equals and be fair to your inferiors .

آئین خرد فرمانبرداری از مهتران و کرامی داشتن همگنان و  
رحم آوردن بکمهتران است .

آن با خرد است در برابر اهل جهان،      کز راه خرد رود چه فاش و چه نهان  
آئین خرد چیست؟ اطاعت زمهان      اجلال زهمگنان و رحمت به کهان

كَمْ مِنْ دَلِيلٍ أَعَزَّهُ عَقْلُهُ : كَمْ مِنْ عَزِيزٍ آذَلَّهُ جَهْلُهُ .

How often an honourable man is debased by his ignorance;  
and a baseman is honoured by his intelligence!

بسا ذلیل و خوار که عقل و خردش او را عزیز کرده و بسا عزیز که نادانی اش او را ذلیل ساخته است .

بس خوار و سرافکنده که عقل و خردش آخر سوی افتخار و عزت بردش  
بس مرد سرافراز که خود بیخردی در ورطهٔ سرفکندگی آوردش



ظَنُّ الْعَاقِلِ أَصَحُّ مِنْ يَقِينِ الْجَاهِلِ

The doubt of a wiseman is better than the faith of a fool .

شك و گمان خردمند از یقین نادان بهتر است .

پیش خرد آن سخن که بی برهان است همچون سرب می مغز و تن بی جان است  
آن ظن و گمان که مردم دانا راست بهتر از یقین مردم نادان است

إِن تَقُوا اللَّهََ الَّذِي إِن قُلْتُمْ سَمِعَ وَإِن أَضْمَرْتُمْ عَلِمَ .

Fear God who hearth when you speak; and knowth when you think .

بترسید از خدای که اگر بگوئید میشنود و اگر فکر کنید میداند.

مومن ز خدا جدا شدن نتواند      هم زو بهراسد و هم او را خواند  
هر ذکر که میکنی خدا می شنود      هر فکر که می کنی خدا می داند

\*\*\*

مَنْ عَرَفَ نَفْسَهُ فَقَدْ عَرَفَ رَبَّهُ

He who knows himself well, knows his Lord .

کسی که خویشتن را شناسد خدای خویش را شناسد .

ای شیفته بندگی و شکر و سپاس      وی حدمعبادت تو بیرون ز قیاس  
خواهی که خدای خویش را بشناسی      بیش از همه ذات خویشتن را بشناس

إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَارْجُوا حُبَّ الدُّنْيَا مِنْ قُلُوبِكُمْ .

If you love God, clear from your heart the love of the world .

اگر خدا را دوست دارید دوستی این جهان را از دل های خود بیرون کنید.

گر زانکه بیاد حق زدی پیمانه      باید که ز غیر حق شوی بیگانه  
یا دل بجهاندار بده یا بجهان      یا خانه بخواه یا که صاحبخانه



عَلَى قَدَرِ الْمُؤْنَةِ تَكُونُ مِنْ اللَّهِ الْمَعُونَةُ .

God helps us to the extent of our needs .

باندازه احتیاج از خداوند یاری میرسد .

گر طبع تودور، از طمع باشد و آرز      گردد برخ تو باب آسایش باز  
باشد همه را خدا مددکار و لیک      مقدار مدد، بود بمقدار نیاز

## خشم

### ANGER

إِيَّاكَ وَالْغَضَبَ فَإِنَّ أَوَّلَهُ جُنُونٌ وَآخِرُهُ نَدَمٌ .

Avoid anger, for it begins with madness and ends with remorse .

برهیز باد تو را از غضب که آغازش سفاقت و آخرش ندامت است.

خشم است چو توسنی که از آلامش      ایمن نشوی ، اگر نسازی رامش  
وحشیگری و سفاقت است آغازش      شرمندگی و ندامت است انجامش

\*\*\*

الْغَضَبُ نَارٌ مُوقَدَةٌ مَنْ كَظَمَهُ أَطْفَأَهَا وَ مَنْ أَطْلَقَهَا كَانَتْ  
أَوَّلَ مُحْتَرِقٍ بِهَا .

Anger is like a flaming fire; he who controls his anger  
extinguishes the fire; and he who does not, first gets  
himself burnt .

خشم آتش شعله‌وری است ، هر که خشم خود را فرو خورد ، آن آتش  
را خاموش کند و هر که غنان خشم را رهاسازد نخست خود با آتش آن سوزد .

خشم و غضب آتشی است سوزان که درست      چون شعله کشد بلای جان من و تست  
آنکس که ورا نشانند ، خاموشش کرد      و آنکو نشانند ، خود بدان سوخت نخست

## خوشخوئی

GOOD - HUMOR

مَنْ سَاءَ خُلُقُهُ ضَاعَ رِزْقُهُ؛ مَنْ كَرَّمَ خُلُقَهُ اتَّسَعَ رِزْقُهُ.

Whoever is ill tempered will be badly off, whoever is good humoured will be well off .

هر که بدخوی باشد تنگ روزی و هر که خوشخوی باشد فراخ روزی افتد.

با خلق خدای ، از غنی تا درویش      با خلق نکوی به رود کار از پیش  
آنکس که بد است خلق او، رزقش کم      و آنکس که خوش است خوی او سودش بیش



## خوش بینی

OPTIMISM

حَسَنُ الظَّنِّ رَاحَةُ الْقَلْبِ وَ سَلَامَةُ الْبَدَنِ .

Optimism brings comfort to the heart and health to the body .

خوشبینی مایه سلامت تن و راحت دل است.

بکچند اگر کنی به خوش بینی زیست      دانی که خوشی بغیر خوش بینی نیست  
گر صحت جسم است و گدراحت دل      هر دو پرو بر گشاخه خوش بینی است



مَنْ حَسَنَ ظَنَّهُ بِالنَّاسِ حَازَ مِنْهُمْ الْمَحَبَّةَ

One who has good opinion about the people wins their friendship .

هر کس که در حق اهل زمانه خوشبین باشد دوستی آنان را بدست آورد.

بدین که بچشمش همه کس همچو عدوست      گر بیکس و تنهاست ز بدبینی اوست  
با اهل زمانه هر که خوشبین تر شد      از اهل زمانه بیشتر گیرد دوست



خوشبختی

FORTUNE

عَيْبُكَ مُسْتَوْرٌ مَا سَعَدَكَ جَدُّكَ

Your defect remains undiscovered as long as fortune is favourable to you .

تابخت ترا یاری میکند عیب تو پوشیده است .

بدبختی اگر عقده کار است ترا      هر کس که رسد، عیب شمار است ترا  
ور شاهد بخت در کنار است ترا      بر عیب تو همچو پرده دار است ترا

إِذَا أَقْبَلَتِ الدُّنْيَا عَلَى أَحَدٍ أَعَارَتْهُ مَحَاسِنَ غَيْرِهِ وَإِذَا أَدْبَرَتْ  
عَنْهُ سَلَبَتْهُ مَحَاسِنَ نَفْسِهِ

When a man becomes prosperous, virtues of others will be attributed to him, but when in hard circumstances, his own virtue will be denied.

وقتی که دنیا بکسی رومیکنند نیکوئی های غیر را هم باو عاریه میدهد و هنگامی که ازو برمیگردد نیکوئی های خودش را نیز ازو میگیرد.

اقبال چو با کسی مدد فرماید عیش همه در چشم هنر بنماید  
و آنگاه که روزگار از او برگردد هر حسن که دارد بنظر عیب آید

\*\*\*

خود پسندی

SELFISHNESS

مَنْ أَكْرَمَ نَفْسَهُ أَهَانَتْهُ

He who glorifies his selfhood will degrade it.

کسیکه خود را بزرگ شمارد کوچک شود.

گرفکر تو پخته است و روح توقوی مفرور مشو تا بدراز ره نروی  
از روی تکبر و منیت خود را شمار بزرگ تا که کوچک نشوی

الرَّاضِي عَنْ نَفْسِهِ مَسْتُورٌ عَنْهُ عَيْبُهُ وَلَوْ عَرَفَ فَضْلَ غَيْرِهِ لَسَاءَ لَهُ  
مَا بِهِ النِّقْصُ وَالْخُسْرَانُ .

The selfish can not see the vice of his own and the virtue of others; to recognize other's virtue is to acknowledge one's own vice .

عیب خود پسند از چشم او پوشیده است و اگر فضل و هنر دیگری را بشناسد  
بزیان و کاستی خود پی برد

تا در نبود ز خود پسندی اثری      البته بعیب خود نداری نظری  
آروز که پی بری بکنه هنری      باشد که ز عیب خود بیایی خبری

\*\*\*

### خیانت

#### TREASON

مَنْ خَانَ سُلْطَانَهُ بَطَلَ أَمَانُهُ

One who betrays the king loses his own security .

هر که به سرور خود خیانت کند امن و سلامتش برباد رود.

هر کس که گنه کند ز کیفر نرهد      و داهل خیانت است، آسان نجهد  
هر کس که به فرمان کسی سربنهد      سر بازد اگر تن بخيانت بدهد

اَلْمَكْرُۢمُۙ بِمَنْ اٰتَمَنَكَۙ كُفْرٌ .

Deceiving one who has confidence in you, is infidelity .

مکر و خدعه ، در حق کسی که بتو ایمان دارد ، کفر است

در حق رفیق ، هر که وجدان دارد      تن در ندهد بخدعه ، تا جان دارد  
کفر است اگر خیانت و خدعه کنی      در کار کسی که بر تو ایمان دارد

☆☆☆

داد گستری

JUSTICE

اَلْعَدْلُ قَوَامُ الرِّعْيَةِ

Justice is the mainstay of a nation .

عدل ، پشتیبان رعیت است .

ظلم است که بیکر بلا را جان است      عدل است که کاخ امن را بنیان است  
از دور زمان غم بریشانی نیست      آن جامعه را که عدل پشتیبان است

مَنْ عَدَلَ فِي سُلْطَانِهِ اسْتَغْنَى عَنْ إِخْوَانِهِ .

One who acts justly while in power, will need no help  
later on .

کسیکه در قدرت بعدل کوشد از کمک دیگران بی نیاز گردد .

ای حامی عدل و داد ، حق یار توست      عدل تو و داد تو نگهدار تو بس  
در قدرت اگر بعدل کوشی همه وقت      در عجز همان عدل مددگار تو بس

\*\*\*

رَحِمَ اللَّهُ إِمْرَأًا أَحْيَا حَقًّا وَأَمَاتَ بَاطِلًا وَدَحَضَ الْجُورَ وَأَقَامَ الْعَدْلَ .

God is merciful to him who restores righteousness, ends  
evil deeds, upholds justice and abolishes oppression .

خدا بیخشد کسی را که حق را زنده گرداند و باطل را بمیراند . بنیان  
ستم را براندازد و پایه داد را استوار سازد .

آنکودل هر غم زده را سازد شاد      نبکی کند و برد بدی را از یاد ،  
داد آرد و پرهیز کند از بیداد ،      پیوسته خداوند مدد گارش باد

خَيْرَ الْمُلُوكِ مَنْ أَمَاتَ الْجَوْرَ وَ أَحْيَى الْعَدْلَ .

The best king is the one who does away with cruelty and administers justice .

بهترین سلطان کسی است که ظلم و جور را مَرک دهد و عدل و داد را زنده کند.

آن است بهین میر که رسمی ننهد      کز درد سرش روان مردم نرهد  
آئین صفا و عدل را زنده کند      ارباب جفا و ظلم را مَرک دهد

\*\*\*

إِذَا رَأَيْتَ مَظْلُومًا فَآيِضًا عَلَيْهِ الظَّالِمَ

Help the oppressed against the oppressor .

هر گاه ستمکشی را ببینی برضد ستمگریاری اش کن

بگزین ره مردم حقیقت جو را      بر بند لب مردم باطل گورا  
هر جا که ستم رسیده ای را دیدی      بر رغم ستمکار مدد کن او را

اِسْتَعِيْذُوا بِاللّٰهِ مِنْ سُكْرِ الْغِنَاْ فَاِنَّ لَهُ مُسْكِرَةً بَعِيْدَةً اِلٰفَاَقَةً

Seek help from God against the intoxication of wealth;  
for it is an intoxication from which you hardly recover .

از مستی ثروت بخدا پناه برید زیرا این مستی دیرپایان میرسد.

گر مال و منال تست گنجی سرشار      مغرور مشو بدولت خود زنهار  
هشدار که هر که گشته مست زرومال      مستی است عجب که دیر گردد هشیار



كَثْرَةُ الْمَالِ تُفْسِدُ الْقُلُوْبَ وَ تُنْشِئُ الذُّنُوْبَ

Opulence vitiates the hearts and produces sins .

بسیاری مال دل ها را تباه سازد و گناه بیار آورد .

آنکس که زیاد مال میخواهد و جاه      اورایی این دونهست پرواز گناه  
جان میشود اندر هوس مال تباه      دل میشود اندر طلب جاه سیاه

لَا تُعَدُّنَّ غَنِيًّا مَنْ لَمْ يَرْزُقْ مِنْ مَالِهِ

One whose wealth is not profitable to others, must not  
be reckoned as rich .

دارا نباید شمرد کسی را که از دارائی خود بهره‌ای نرساند .

آن مرد که اهل بخشش وجود و سخاست      ورهیچ ندارد، بنظر چون داراست  
و ان دارائی که تنگ چشم است و بخیل      دارا نتوان شمردن او را، که گداست



تَكْبَرُكَ بِمَا لَا يَبْقَى لَكَ وَلَا تَبْقَى لَهُ جَهْلٌ

To be proud of something which will not remain for you,  
nor you will remain for it, is a sign of ignorance .

کبر و ناز تو بچیزی که نه آن برای تو پایدار است و نه تو برای آن باقی مانی  
از جهالت است .

چیزی که ز بهر تو نماند جاوید      با آنکه تو بهر آن نخواهی بائید  
گر فخر کنی بدان و بفروشی ناز      عاقل بجهالت تو خواهد خندید



دانش

KNOWLEDGE

لَا ذُخْرَ كَالْعِلْمِ .

There is no treasure like knowledge .

کنجی مانند دانش نیست .

از شهد ادب هر که بکامش قند است      پیوسته ز حال و روز خود خرسند است  
کنجی بگرا نهایی دانش نیست      دولتمند است هر که دانشمند است

☆☆☆

كُلُّ شَيْءٍ يُعِزُّ حِينَ يَنْزُرُ إِلَّا الْعِلْمُ فَإِنَّهُ يُعِزُّ حِينَ يَفُزُّ

Everything becomes dear when it is scarce; except knowledge which becomes valuable when it is in abundance .

هر چیز هنگامی که کم است قدر و بها دارد جز علم که وقتی بسیار میشود  
قدر و قیمت مییابد .

فرخنده کسی که علم را دارد دوست      و ندربی علم روز و شب در تک و پوست  
هر چیز چو کم شود ، شود قدرش بیش      جز علم که قدر او بیسیاری اوست

الْحِكْمَةُ شَجَرَةٌ تَنْبُتُ فِي الْقُلُوبِ وَ تُشْمِرُ عَلَى اللِّسَانِ .

Knowledge and wisdom are like a tree which grows in the heart and bears its fruits through the tongue .

دانش و بینش مانند درختی است که از دل میروید و از زبان میوه میدهد

کس در ره کسب علم تا پیا نهد      از وادی جهل هر چه کوشد نرهد  
دانش بمنزل درخت پربرک و بری است      کز دل رسته است و ز زبان میوه دهد



الْعِلْمُ لَا يَنْتَهِي .

Knowledge is boundless .

علم ، پایان ندارد .

تا در ره علم نیستی خسته برو      یکدم منشین ز پیا و پیوسته برو  
هر چند که بحر علم بی پایان است      تا کشتی همت تو نشکسته برو

اِكْتَسِبُوا الْعِلْمَ يُكْسِبِكُمُ الْحَيَاةَ

Seek knowledge so that it may provide you with a decent means of living .

از دانش بهره ور شوید تا شما را از زندگی بهره ور سازد .

خود عمر ابد نیز نبخشد ثمرت	گر فضل نباشد و کمال و هنرت
گردد سوی آب زندگی راهبرت	روی آر بسوی علم کاین پیرطریق



أَلْمَالُ يَنْقُصُ بِالنَّفَقَةِ وَالْعِلْمُ يَزْكُو عَلَى الْإِنْفَاقِ .

Wealth decreases by expenditure; knowledge increases by dissemination .

مال از بخشیدن کاهش پذیرد و علم از بخش شدن فزونی گیرد

شاید که ز قید مال دنیا برهی	گر فرق میان علم با مال نهی
علم توفزون شود چو تعلیم دهی	از مال تو کم شود چو انفاق کنی

شَيْئَانِ لَا يُبْلَغُ غَايَتُهُمَا : الْعِلْمُ وَالْعَقْلُ .

There are two things to which there are no limits;  
knowledge and understanding .

دانش و خرد دو چیز است که پایان آن نتوان رسید .

از علم کدام درد را درمان نیست ؟      و ز عقل کدام مشکلی آسان نیست ؟  
در هر چه شوی دقیق پایان دارد      جز علم و خرد که این دورا پایان نیست



أَنْفَعُ الْعِلْمِ مَا عُمِلَ بِهِ

The most useful knowledge is that which one puts  
into practice .

سودمندترین علم آنست که بدان عمل شود .

پیوسته خوش است رو به علم آوردن      در سایه علم روح را پروردن  
دانی که چه علم بیشتر دارد سود      علمی که بدان عمل توانی کردن

غِنَا الْعَاقِلِ بِعِلْمِهِ، غِنَا الْجَاهِلِ بِمَالِهِ.

An intelligent man is rich because of his knowledge,  
an ignorant because of his properties .

دارائی خردمند بدانش اوست و دارائی نادان به مال او .

سرمايه دانا همه علم است و کمال	يعنى که ثبات دارد اندر هر حال
دارائی نادان همه زر باشد و مال	يعنى که بود دستخوش وزر و وبال



مَنْ كَتَمَ عِلْمًا فَكَأَنَّهُ جَاهِلٌ

He who hides what he knows is the same as a dunce .

کسیکه دانش خود را پنهان کند بنادان ماند .

دانا بُوَد آنکس که تا بتواند	از دانش خود چو شمع نور افشاند
آنکس که کند دانش خود را پنهان	در دیدهٔ مردمان بنادان ماند

اَلْعَالِمُ مَنْ عَرَفَ اَنْ مَا يَعْلَمُ فِيْ حَنْبٍ مَا لَمْ يَعْلَمْ قَلِيْلٌ .

The learned is he who knows that what he knows is insignificant to what he does not know .

دانا کسی است که بداند آنچه میداند نسبت با آنچه نمیداند کم است .

فرخنده کسی که علم را دارد دوست      و ندربی علم روز و شب در تک و پوست  
دانا بعقیقت آن بود که داند      نادانی او فرون ز دانائی اوست



اَعْلَمُ النَّاسِ مَنْ لَمْ يُزَلِّ الشَّكُّ يَقِيْنَهٗ

The most learned man is he whose certainty is not wiped out by doubt .

داناترین مردم کسی است که شك و گمان یقین او را از میان نبرد .

دوهرچه کسی بعلم دیده است عیان      از شك بییقینش نرسد هیچ زیان  
آن از همه است دانشش بیش که شك      هرگز نبرد یقین او را ز میان

حَاسِبُوا أَنْفُسَكُمْ قَبْلَ أَنْ تَحْأَسَبُوا

Judge yourself before you are judged :

بحساب خود برسید پیش از آنکه بحساب شما برسند .

بنگر که رهت خطاست با آنکه صواب      گر راه خطاست زود از آن روی بتاب  
آن به که حساب کار خود را بکنی      زان پیش که از تو باز خواهند حساب

☆☆☆

لَا يَكُنِ الْمُحْسِنُ وَالْمُسِيءُ إِلَيْكَ سَوَاءً فَإِنَّ ذَلِكَ يُزْهَدُ  
الْمُحْسِنُ فِي الْإِحْسَانِ وَ يُتَابِعُ الْمُسِيءُ إِلَى الْإِسَاءَةِ

You must not regard a good man and a bad man equally,  
for the former gives up good behaviour and the latter  
follows evil doing .

همادا بدکار و نیکوکار در نظرت یکسان باشند زیرا در این صورت  
نیکوکار از نیکوئی کناره گیرد و بدکار در کار زشت اصرار ورزد .

در جامعه گر بدگهر و نیکوکار      یکسان آیند خلق را در انتظار  
این سخت زکار خیر گردد نادم      وان نیز بکار زشت ورزد اصرار

مَا أَحَقَّ الْعَاوِلَ أَنْ يَكُونَ لَهُ سَاعَةٌ لَا يَشْغَلُهُ عَنْهَا شَاغِلٌ يَحَاسِبُ فِيهَا  
نَفْسَهُ فَيَنْظُرُ فِيمَا اكْتَسَبَ لَهَا وَعَلَيْهَا فِي لَيْلِهَا وَنَهَارِهَا

A wise man must think over his deeds every day at his  
liesure to find out what he has gained or lost during the  
day and night .

خردمند را سزد که ساعتی آسوده از کار بگزیند و بحساب خود برسد  
و بدقت بنگرد که شبانه روز چه بدست آورده و چه از دست داده است .

آنست خردمند که از کار چو رست      آسوده خیال کنج خلوت بنشت  
در دفتر اعمال بدقت نگرست      کز دست چه داده و چه آورده بدست



دروغ

FALSEHOOD

الْكِبْذُ خِيَانَةٌ .

Falsehood is treachery .

دروغ خیانت است .

آن قوم که در دروغ دستی دارند      چون خار به چشم راست کیشان خوارند  
ز آنجا که دروغ جز خیانت نبود      یاران دروغگو - و خیانتکارند -



الصَّادِقُ مُكْرَمٌ جَلِيلٌ؛ الْكَاذِبُ مُهَانٌ ذَلِيلٌ .

The truthful is respectable; the liar contemptible .

راستگو عزیز و جلیل و دروغگو خوار و ذلیل است .

صدق است و صفا آیتی از خلق جمیل	کذب است و ریا نشانی از روح علیل
پیش همه راستگو عزیز است و جلیل	و آنکس که دروغگوست خوار است و ذلیل



لَا تُحَدِّثْ بِمَا تَخَافُ تَكْذِيبَهُ

Do not say what you fear that it may be regarded  
as a falsehood .

چیزی مگو که میترسی آنرا دروغ انکارند .

خواهی که ترا دروغگو بشمارند؟	آن گوی که خلق راستش پندارند
هر گز سخنی مگو که خود میترسی	آنرا چو شیدند دروغ انکارند

إِيَّاكَ وَالنَّفَاقَ فَإِنَّ ذُو الْوَجْهِينَ لَا يَكُونُ وَجِيهًا عِنْدَ اللَّهِ .  
 إِيَّاكَ وَ مُصَادَقَةَ الْكَذَّابِ فَإِنَّهُ يُقَرِّبُ عَلَيْكَ الْبَعِيدَ وَيُبْعِدُ  
 عَلَيْكَ الْقَرِيبَ .

Avoid hypocrisy, for a hypocrite is disrespectful before God.  
 If you associate with a liar, he will bring near what ought to  
 be away, and takes away from you what ought to be near .

زنهار از دورویی دور باش که دور و نزد خداوند آبرو ندارد از دوستی  
 دروغگو بر حذر باش که نزدیک کند بتو دور را و دور کند از تو نزدیک را .  
 بگذر از دورویی و دورویان که نکوست زیرا که ندارد آبرو هر که دور است  
 از یار دروغگو حذر کن که ترا نزدیک بدشمن کند و دور ز دوست



### دستگیری

#### HELP

لَا تُؤَخِّرْ أَنَا لَآلَةَ الْمُحْتَاجِ إِلَى غَدٍ فَإِنَّكَ لَا تَدْرِي مَا يَعْرِضُ لَكَ  
 وَ لَهٗ فِي غَدٍ .

Do not postpone helping a needy man; for you do not know  
 what will happen to him and you tomorrow .

دلجوئی محتاج را بفردا میفکن زیرا عیان نیست که فردا برای تو و او  
 چه پیش آید .

در راه کرم اگر نهی یا، چه شود؟      و در دور کنی غمی ز دلها، چه شود؟  
 دلجوئی محتاج بفردا مکن      چون نیست ترا عیان که فردا چه شود؟

دشمن

ENEMY

لَا تَسْتَصْفِرَنَّ عَدُوًّا وَإِنْ ضَعْفَ .

Do not despise a feeble foe .

دشمن را كوچك مشمار اگر چه ناتوان باشد .

هر چند كه دشمن تو خرد افتد و خوار      خوارش منكر بچشم و خردش مشمار  
خار است بسی خرد و بچشمش چورود      روز تو سیاه سازد و حال تو زار

\*\*\*

أَلْوَحْدُ مِنَ الْأَعْدَاءِ كَثِيرٌ .

One enemy is too many .

يك دشمن بسيار است .

دشمن كه يسان مور بي آزار است      كردست دهد گزنده همچون مار است  
صد دوست اگر تراست بهر تو كم است      يك دشمن اگر تراست خود بسيار است

أَعْدَاؤُكَ ثَلَاثَةٌ : عَدُوُّكَ وَعَدُوُّ صَدِيقِكَ وَصَدِيقُ عَدُوِّكَ .

There are three classes of enemies : your enemy, your friend's enemy, your enemy's friend .

دشمنان تو سه کس هستند : دشمن تو، دشمن دوست تو، دوست دشمن تو.

هستند سه تن بدشمنی رهزن تو      آنکس که بود دشمن جان و تن تو  
آن کش سردشمنی است بادوست تو      و آنکو بی دوستی است بادشمن تو

\*\*\*

دلموزی

COMPASSION

لَا يَشْبِعُ الْمُؤْمِنُ مِنْ وَاخَاهُ جَائِعٌ

A true believer will not eat fully as long as his brother is hungry .

مرد خدا تا برادرش، گرسنه است خود را سیر نسازد .

آن مرد خداست کو بود خیر اندیش      خیر دگران ز خیر خود خواهد بیش  
خود تا شکم برادرش گرسنه است      برخوان ننشیند از پی سیری خویش

## دوراندیشی

### PRUDENCE

الْحَازِمُ يَقْظَانُ ؛ الْغَافِلُ وَسَّانُ

The prudent person is awake; the negligent dormant .

دوراندیش بیدار و غافل خواب آلوده است .

آسان سپرد رهی که اندر پیش است	آنها که بصیرت و تأمل بیش است
بیدار دل است هر که دوراندیش است	خواب آلوده است هر که غفلت زده است



مَنْ نَظَرَ فِي الْعَوَاقِبِ سَلِمَ مِنَ النَّوَائِبِ

He who foresees the consequence of his action , will be immune from hazards .

کسیکه بر عاقبت کار نظر داشته باشد از سختی های آن برکنار ماند .

بر آتش سوزنده رطوبت نرسد	بر صائب و تیزبین صعوبت نرسد
در عاقبت کار عقوبت نرسد	بر طایفه ای که عاقبت اندیشند

الْحَازِمُ لَا يُؤَخِّرُ عَمَلَهُ يَوْمَهُ إِلَى غَدِهِ .

The prudent does not leave his work for tomorrow .

دوراندیش کار امروز خود را بفردا نیفکند .

برگیر زبای خسته حالی خاری      بردار ز دوش ناتوانی باری  
گرز آنکه تراست دیده بیداری      ز امروز منه برای فردا کاری

☆☆☆

حَسَنُ التَّدْبِيرِ يَنْمِي قَلِيلَ الْمَالِ وَ سَوْءُ التَّدْبِيرِ يَفْنِي كَثِيرَهُ .

Prudence increases possession, even if it is little;  
imprudence dissipates it, even if it is much .

حسن تدبیر اندکی ازمال را افزایش دهد و سوء تدبیر زیادش را نیز  
نابود سازد .

بیعقل، شود ز سوء تدبیر ذلیل      با عقل، شود ز حسن تدبیر جلیل  
زان راه ، قلیل میشود مال کثیر      زین راه، کثیر میشود مال قلیل

لَا تَغْلِقْ أَبْوَابَ يَعْجِزُكَ إِفْتِتَا حُ

Do not close a door that you are unable to open .

مبند دری که نتوانی گشود .

و آن ساز که سوزد دل و جان، ساز ممکن      آن کار که آرد ضرر آغاز ممکن  
دست از پی بستنش زهم باز ممکن      آن در که دگر گشودنش نتوانی



لَا تُغَالِبْ مَنْ لَا تُقَدِّرُ عَلَيْهِ دَفْعَهُ

Do not fight against one whom you are unable to defeat .

با کسی که قدرت از میان بردنش را نداری، ستیزه ممکن .

کاری چون سنجیده گرفتی در پیش،      کار تو شود خراب و حال تو پریش  
با آنکه بود بزور بازو ز تو بیش،      گر پنجه زنی، رنجه کنی پنجه خویش

لَا تَلْتَبِيسَ بِالْسلْطَانِ فِي وَقْتِ إِضْطِرَابِ الْأُمُورِ عَلَيْهِ فَإِنَّ الْبَحْرَ  
لَا يَكَادُ يَسْلِمُ رَاكِبَهُ مَعَ سُكُونِهِ فَكَيْفَ لَا يَهْلِكُ مَعَ اخْتِلَافِ  
رِيَاحِهِ وَإِضْطِرَابِ أَمْوَاجِهِ

Beware of the king at the time of civil convulsion .  
If the voyager is not always safe even on a calm sea, how  
will he escape death when sea is agitated with unfavourable  
winds and raging waves ?

وقتی که کارشاه آشفته وحالش دیگرگون است باید از او برحذر بود  
زیرا دریا که هنگام آرامی و سکون برای کشتی نشینان خطر دارد چگونه  
باوزش بادهای ناموافق و تلاطم امواج خطرناک نباشد ؟

آنگاه که حال شاه دیگرگون است هر کس که نیندیشد از و بجنون است  
دریا که سکون او خطرناک دارد بیداست که هنگام تلاطم چون است



### دورویی

#### HYPOCRISY

الْفُشُوشُ لِسَانُهُ حُلُوٌّ وَقَلْبُهُ مُرٌّ .

The hypocrite has a sweet tongue but a bitter heart .

کسی که دوروست زبانی شیرین و دلی تلخ دارد .

یاران دورو، بچهره مهر آیینند لیکن همه در نهاد، زهر آگینند  
مستند اگر چه در نظر هشیارند تلخند اگر چه در سخن شیرینند



بِالْكُذْبِ يَتَزَيَّنُ أَهْلُ التَّفَاقِ .

Hypocrites adorn themselves by falsehood .

دورویان خود را بدروغگوئی میآرایند .

آنانکه بی نفاق بر خاسته اند      در راه کژی، ز راستی کاسته اند  
بگریز صحبت دورویان کاین قوم      خود را بدروغگوئی آراسته اند

\*\*\*

لَوْ صَبَّتُ الدُّنْيَا عَلَى الْمُتَافِقِ بِجُمْلَتِهَا عَلَى أَنْ يَحِبَّنِي مَا أَحَبَّنِي .

A hypocrite will not bestow his affection upon me,  
even if I give him the entire world .

به آنکس که دوروست اگر سراسر جهان را ببخشم تا مرا دوست دارد  
شرط دوستی بهای نیارد .

آنرا که دورنگی و دوروئی شده خو      گر دنیا را دهی نگردد یکرو  
چون لاله که ابر از دورنگی نسترد      هر چند که دروگوهر افشاند براو

دوست و دشمن

FRIEND AND ENEMY

إِيَّاكَ عَنْ تَخْدَعٍ عَنْ صَدِيقِكَ أَوْ تَغَابٍ عَنْ عَدُوِّكَ .

Beware of being deceived by your friend or overcome  
by your enemy .

مگذار که از دوستت فریب یا از دشمنت شکست خوری .

بر دوست مشو فرو نتر از حد پا بست	با دشمن خود منه ره حزم ز دست
مگذار که تا ترا دهد دوست فریب	یا آنکه خوری ز دشمن خویش شکست

\*\*\*

أَحْسَنُ الْحَسَنَاتِ حُبُّنَا وَ أَسْوَأُ السَّيِّئَاتِ بُغْضُنَا

Best virtue is friendship; worst vice is enmity .

نیکوترین نیکوئی ها دوستی و بدترین بدی ها دشمنی ماست .

شاد آنکه ز مهر و دوستی بهره وراست	وز کینه و دشمنی بجان بر خند وراست
کز هر چه که خوبی است محبت خوشتر	وز هر چه بدی است کینه توزی بتر است

أَحِبِّ حَبِيبَكَ هَوْنًا عَسَى أَنْ يَكُونَ بَغِيضَكَ يَوْمًا وَ أَبْغِضْ  
بَغِيضَكَ هَوْنًا عَسَى أَنْ يَكُونَ حَبِيبَكَ يَوْمًا

Be in such term with your friend as if he may turn against you one day, and treat your enemy as if he may become a friend one day .

دوست خود را چنان دوست بدار که گویی شاید روزی دشمن توشود و  
بادشمن خود چنان دشمنی کن که گویی شاید روزی دوست تو گردد .

بادوست مگوی هرچه داری دردل      شاید روزی بدشمنی شد مایل  
بادشمن خود نیز چنان کن که ترا      کردوست شودنباشی از کرده خجل



دوستی

FRIENDSHIP

الْمَوَدَّةُ نَسَبٌ مُسْتَفَادٌ .

Friendship is a kinship acquired .

دوستی و مودت، خویشاوندی است که بدست آمده .

خواهی که دشمنان نبینی آزار ؟      ازدامن دوست، دست کوتاه مدار  
کز دوستی و مودت و مهر و وفا      بیگانه چو خویش میشود، غیر چو یار

خَيْرُ كُلِّ شَيْءٍ جَدِيدُهُ وَ خَيْرُ الْإِخْوَانِ أَقْدَمُهُمْ .

Everything is good when it is new , except friends who are good when they are old.

هر چیزی تازه ترش بهتر است و دوست دیرینه ترش

گربا تو هزار کان پرسیم و زراست      بی دوست سراسرش هیا و هدر است  
هر چیز بود تازه ترش نیکوتر      جز دوست که دیرینه ترش خوبتر است



لَا تَسْتَكَثِرَنَّ مِنْ إِخْوَانِ الدُّنْيَا فَإِنَّكَ إِنْ عَجَزْتَ عَنْهُمْ تَحَوَّلُوا  
أَعْدَاءَ وَ إِنْ مَثَلَهُمْ كَمَثَلِ النَّارِ كَثِيرُهَا يُحْرِقُ وَ قَلِيلُهَا يَنْفَعُ

Do not try to win too many of earthly friends; for if you can not keep them satisfied they will turn against you .

Friends are like fire which is useful when it is little and incendiary when too much .

بسیار دوست مکبر زیرا اگر نتوانی همه را خرسند سازی با تو دشمن شوند و در حقیقت با آتش مانند که زیادش میسوزاند و کمش سودمیرساند.

هر چند که دوست بهتراز گنج زراست ،      چون گشت زیاد ، مایه درد سراسر است  
آری مثل دوست به آتش ماند      بهر تو کمش نفع و زیادش ضرر است

لَا تُضَيِّعَنَّ حَقَّ أَخِيكَ إِنْ تَكَلَّأَ عَلَى مَا بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ فَلَيْسَ  
هُوَ لَكَ بِأَخٍ مَا أَضَعْتَ حَقَّهُ.

De not trample upon the rights of your friend under the pretext of intimacy existing between you and him; for as long as you disregard his rights he is not your friend .

حق دوستت را با تکیا، دوستی که میان تو و اوست ضایع مکن زیرا وقتی چنین کردی دیگر دوست تو نخواهد بود .

بر دوست زنی طعنه و داری امید      کواز تو بدوستی نخواهد رنجید  
غافل که چو کاخ دوستی بی بی شد      کم کم بسرت خراب خواهد گردید



أَصْدِقَاؤُكَ ثَلَاثَةٌ : صَدِيقُكَ وَصَدِيقُ صَدِيقِكَ وَعَدُوُّ عَدُوِّكَ .

There are three types of friends; your friend, your friend's friend, your enemy's enemy .

دوستان توسته کس هستند: دوست تو، دوست دوست تو و دشمن دشمن تو.

هستند همیشه دوستدار توسته تن :      آنکوست ترا دوست به وجهی روشن  
آنکس که فناد دوستدارت را دوست      و آنکس که بدشمن تو باشد دشمن

خَيْرُ إِخْوَانِكَ مَنْ عَنَّفَكَ فِي طَاعَةِ اللَّهِ سُبْحَانَهُ

Your best brother is one who forces you to obey the praiseworthy God .

بهترین برادر تو آنست که بزور ترا بطاعت خداوند سبحان وادارد .

هر کس کندت منع ز کج رفتاری      بهر تو بر راستی کند غم خواری  
آنست ز هر برادری به که بزور      مجبور کند ترا به نیکوکاری

\*\*\*

شَرُّ إِخْوَانِكَ مَنْ أَرْضَاكَ بِالْبَاطِلِ

Your worst friend is one who satisfies you with absurdities .

بدترین دوست تو آنست که ترا بکار بد خرسند بدارد .

ز آن کس که به خوی، بدتر از دیو و دداست،      پرهیز کند هر آنکه اهل خرد است  
آن از همه یاران تو بدتر باشد ،      کوشاد بدادرت بکاری که بد است

مَنْ أَحَبَّكَ نَهَكَ

One who is fond of you does not let you do evil .

کسیکه دوست داشته باشد از کار زشت بازت دارد

عقل آ: را ز دوستان پندارد      کز دست مقام دوستی نگذارد  
با هر که ز کار زشت بازت دارد      شود دوست که دوستی بجا میآورد



أَخُوكَ مَنْ وَاسَاكَ فِي الشَّدَّةِ

He who helps you in need, is your brother indeed .

برادر تو کسی است که در سختی ترا یاری کند

چون از تو برادر تو بیزار شود      هر چند که یار تست زاغیار شود  
آن است برادر تو کاندرا سختی      بهر تو برادرانه غمخوار شود

أَعْجَزُ النَّاسِ مَنْ عَجَزَ عَنْ اكْتِسَابِ الْإِخْوَانِ وَأَعْجَزُ مِنْهُ مَنْ  
ضَيَّعَ مَنْ ظَفِيرَ بِهِ مِنْهُمْ

A failure is he who fails to win friends; and a greater failure is one who loses his friends if he has any .

ناتوان ترین مردم کسی است که نتواند دوست بدست آورد و ناتوان تر از او کسی است که دوستی هم که یافته از دست بدهد .

آنست زبون که سست افتاد      و ندر پی دوست یافتن سر نهاده  
و زاوست زبون تر آنکه بابدعهی      هر دوست که داشت نیز از دست بداد



شَرُّ الْإِخْوَانِ الْمُوَاصِلُ عِنْدَ الرِّخَاءِ وَالْمُفَارِقُ عِنْدَ الْبَلَاءِ .

The worst friend is one who is attached to you in prosperity; but beserts you in adversity .

بدترین دوستان آنست که هنگام آسایش با تو پیوسته و روز سختی از تو گسسته باشد .

آنکس که بدوستی ترا تکیه بر اوست      گریبا تو پی مال تو یا راست عدوست  
دشمن به از آن دوست که نیک از نگری      در سوک چو دشمن است و در سوچو دوست



إِذَا ظَهَرَ غَدْرُ الصِّدِّيقِ سَهْلَ هِجْرُهُ

When a friend turns deceitful, it becomes easy to break away from him .

وقتی که خدعه و دورویی دوست آشکار شود ، جدائی او آسان می گردد.

تا دوست به مهر بر سر پیمان است ، زوسیر شدن، سیر شدن از جان است  
و آن روز که خدعه و دورویی بکند، روزی است که روجدا شدن آسان است



لَا تَتَّخِذَنَّ عَدُوَّ صَدِّيقِكَ صَدِيقًا

Do not consider your friend's enemy as your friend .

دوست همگیر آنرا که با دوست دشمن است .

آنراست سزا که با ر خود پنداری      کو با تو وبا یار تو دارد یاری  
و آن مرد که در حق رفیق تو عدوست      حق است اگرش رفیق خود نشماری

أَصْدُقُوا فِي أَقْوَالِكُمْ وَأَخْلَصُوا فِي أَعْمَالِكُمْ

Be truthful in your words and sincere in your deeds .

در گفتار خود راستی و صداقت و در کردار خود درستی و خلوص نیت داشته باشید .

خواهی که شوی شهره به نیکوکاری، عز و شرف از دست فرومگذاری؟  
در قول مجو ز راستی بیزاری در فعل مباش از درستی عاری



مَنْ صَدَقَ مَقَالُهُ زَادَ إِجْلَاهُ

One who is truthful in his words increases his dignity .

کسیکه گفتارش راست باشد بزرگی او افزونی گیرد .

آنکو بصداقت است بی پروا تر، در راه حقیقت است پا بر جاتر  
چون سرو کسی که راستی پیشه کند هر لحظه رود مقام او بالا تر

بِرُّ كُوبِ الْأَهْوَالِ يُكَسِّبُ الْأَمْوَالَ ؛ بِالصِّدْقِ يَتَزَيَّنُ الْأَقْوَالُ

Hardship brings riches; truthfulness beautifies speeches.

بارنج مال و منال بدست آید و با راستی گفتار زیور یابد .

در وقت عمل بکاهلی دست مبر      هنگام سخن ز راستگوئی مگذر  
بی رنج نصیب کس نمیگردد زر      بی صدق کلام کس نیابد زیور



الْحَقُّ أَنهَجُ سَبِيلٍ . الْعِلْمُ خَيْرُ دَلِيلٍ .

Truth is the straightest path; and knowledge the best guide .

حق راست ترین راه و علم بهترین راهنماست .

از راه صواب اگر که راه توجداست      هر راه که میروی همان راه خطاست  
اندر ره حق که بهترین راه بود      با علم برو که بهترین راهنماست

أَبْذُلْ لِصَدِيقِكَ كُلَّ الْمَوَدَّةِ وَلَا تَبْذُلْ لَهُ الطَّمَأْنِينَةَ .

Entrust your friend with anything but your secrets .

بدوست هر چه میسپاری بسیار جز راز خود را .

آن راز که بایدش نهفتن ، زنهان  
جز راز که آن سپردنی نیست بکس  
بامیچکسی مگوچه اغیاروچه یار  
هر چیز بدوست میسپاری بسیار

\*\*\*

مَنْ ضَعَفَ عَنْ حَمْلِ سِرِّهِ كَانَ عَنْ سِرِّ غَيْرِهِ أَوْ ضَعَفَ .

He who is unable to keep his own secrets, will  
never be able to keep the secrets of others .

کسیکه در نگهداشتن راز خود ناتوان باشد در نگهداشتن راز دیگری  
ناتوان تر است .

گریارتو عاجزاست از بستن لب  
آنکونکند راز خود از خلق نهان  
زو رازپوش وراز داری مطلب  
گر راز تو نیز فاش سازد چه عجب؟

رَضِيَ بِالذَّلِّ مَنْ كَشَفَ سِرَّهُ لِغَيْرِهِ .

One who confides his secret to another, acquiesces in his own disrepute .

آنکس که راز خود را با غیر بگوید ، بذلت و رسوائی خود راضی شده است

هر چند که حال تو شود زار و پریش      پیش همه پرده بر مدار از دل ریش  
آنکس که بغیر، راز خود را گوید      بیهوده رضا دهد بر رسوائی خویش

☆☆☆

رایزنی

CONSULTATION

شَاوِرْ ذَوِي الْعُقُولِ تَأْمِنَ اللَّوْمَ وَالنَّدَمَ .

Consult wise men to avoid blame and repentance .

با اهل خرد مشورت کن تا از ملامت و ندامت در امان باشی .

بی فکر کسی دست بکاری چو برد      ای بس که زبان بیند و افسوس خورد  
باشی ز ملامت و ندامت بامان      گر شور کنی بکار با اهل خرد

الْمُسْتَشِيرُ مُنَحَصَنٌ مِنَ السَّقَطِ؛ الْمُسْتَبِيدُ مُتَهَوِّزٌ فِي الْغَلَطِ.

Whoever consults the experienced is guarded against errors;  
whoever does not is liable to make blunders.

کسیکه در کار با دیگری مشورت میکند از لغزش و سقوط مصون است  
و کسیکه استبداد رأی دارد بی پروا پیش میرود و بخطا میافتد.

گر شور کنی بکارها با دیگری      رفتار تو از خطاست پیوسته بری  
ورز آنکه زخیر مشورت در گذری      در چاه ضلالت افتی از بی بصری



لَا تُشْرِكَنَّ فِي رَأْيِكَ جَبَانًا يُضْعِفُكَ عَنِ الْأَمْرِ وَ يُعْظِمُ عَلَيْكَ  
مَالِيَسَ عَظِيمًا.

Do not let a coward participate in making a decision for you;  
since he weakens your position and magnifies what is not  
really big.

ترسنده دل را در رأی خود شریک مکن که ترا در کار سست کند و آنچه  
را که بزرگ نیست در نظرت بزرگ جلوه دهد.

ترسنده دلان که ترس را یار کنند،      در شور، چو رأی خویش اظهار کنند،  
اندر نظر تو مورد را مار کنند      تصمیم ترا سست به هر کار کنند

اسْتَشِيرْ عَدُوَّكَ الْعَاقِلَ وَاحْذِرْ رَأْيَ صَدِيقِكَ الْجَاهِلَ .

Consult your wise enemy, but beware of the advice of your foolish friend

با دشمن دانای خویش مشورت کن و از رأی دوست نادان خود بزرگداشت

از مردم جاهل از دل و جان بگریز      چون آدمیان ز چنگ حیوان بگریز  
از گفته دشمنان دانا مهرباس      وز صحبت دوستان نادان بگریز



اسْتَشِيرْ أَعْدَاءَكَ، تَعْرِفْ مِنْ رَأْيِهِمْ مِقْدَارَ عَدَاوَتِهِمْ وَوَضْعَ  
مَقاصِدِهِمْ

Consult your enemies in order to measure the extent of their animosity and to learn about their point of view .

با دشمنان خود مشورت کن و از رأیشان اندازه دشمنی و نقطه نظرشان را بشناس .

دوری کن از آنچه دشمنت فرماید      کز کار تو دشمن گری نکشاید  
با خصم به شور و کوشش از رأیش      میزان خصومتش بدست آید

رشك

JEALOUSY

سَبَبُ الْكَيْدِ الْحَسَدُ

Jealousy brings anxiety .

رشك وحسد مایه آزار دل است .

دایم بدل حسود خون از حسد است	بیچاره و مضطربون از حسد است
پیوسته حسود در عذاب است و شکنج	کآزار دل ورنج درون از حسد است

☆☆☆

الْحَسَدُ دَاءٌ عُيَاءٌ لَا يُزُولُ إِلَّا بِمُوتِ الْعَاسِدِ أَوْ بِمَوْتِ الْمَحْسُودِ .

Jealousy is an incurable disease; there is no relief from it so long as the jealous, or the object of jealousy, is alive .

حسد دردی درمانی است که زایل نمیشود جز بمرگ حسود یا فتنای محسود

صد لطمه زند حسد بارکان وجود	گردد ز حسد باب سعادت مسدود
دردی است حسد که هیچ درمانش نیست	جز مرگ حسود یا فتنای محسود



اَلْحَسَدُ سِجْنُ الرُّوحِ .

Jealousy enslaves the soul .

حسد زندان روح است.

چشمان حسود گرم اشك افشانی است	تا رشك و حسد بنای غم را بانی است
بدبخت کسی که روح او زندانی است	گویند که روح را حسد زندان است



اَلْحَسَدُ يَذِيبُ الْجَسَدَ .

Jealousy corrodes the body .

حسد تن را می‌کدازد .

بی‌وسته ترا کنند ز شادی محروم	جانا ز حسد بقرس کاین خصلت شوم
گر سخت چو آهن است و گر نرم چو موم	هر لحظه کدازد از حسد جسم حسود

بِشِّ الرِّفِيقِ الْحَسُودِ

The worst companion is one who is jealous .

حسود بدترین یاران است

آنرا که حسود بافتی، بگذر ازو      ور دم زند از مهر، مکن باور ازو  
ز آن دوست که میبرد بجاه تو حسد      بگریز، که نیست دشمنی بدتر ازو



شِدَّةُ الْحَقْدِ مِنْ شِدَّةِ الْحَسَدِ

Intense rancour comes from intense jealousy .

بسیاری کینه از بسیاری رشک است

آنکس که حسد بر تو برد در هزن تست      زنهار بترس ازو که اهریمن تست  
بسیاری کینه است ز بسیاری رشک      گردوست برد رشک بتو دشمن تست

مِنْ صَغَرِ الْهَيْمَةِ حَسَدُ الصَّدِيقِ عَلَى النِّعْمَةِ .

To be jealous of a prosperous friend is a sign of  
narrow-mindedness .

رَشَكِ بَرْدَن بَه کَهِیَابِی دُوسْت اَز کُوتَاہِی هِمَت اَسْت

آنرا که بود همت و انصاف و خرد      برخود پی راحت کسان رنج خرد  
و آنکس که بود حسود و خودخواه و زبون      از دیدن راحت کسان رنج برد



زبان

TONGUE

زَلَّةُ الْقَدَمِ تُدْنِي ؛ زَلَّةُ اللِّسَانِ تُرْدِي .

A slip of footing causes bleeding; but a slip of tongue  
causes loss of life .

لَغْزَش بِاَخُون مِیآورد و لغزش زبان سر را برباد میدهد

بیهوده سخن مگوی و مکشای دهان      تا فکر نکرده ای مزین دم ز بیان  
خون میرود از پای چو لغزید قدم      سر میرود از دست چو لغزید زبان

الِّلِّسَانُ سَبْعٌ ؛ إِنْ أَطْلَقْتَهُ عَفَرَ .

The tongue is a savage beast; it will bite you if you let it free.

زبان ، مانند درنده ای است که اگر رهایش کنی ترا بکزد .

تیغی است زبان که ازمیان میبرد	جز رنج و زبان بیر نمیآوردت
مانند درنده ای است کز بند دهن	بیجا چو شود رها ، بجا میدردت

\*\*\*

كَمْ مِنْ إِنْسَانٍ أَهْلَكَ لِسَانٌ .

How often a man is slain by his tongue .

چه بسیار آدمی که زبان او سرش را برباد داده است .

بیباک هر آنکه در سخن پردازد	ای بس که بغیره جان و سردر بازد
ماهی چو دهان باز کند بی پروا	سر را بکمند مرگ می اندازد

## زندگی

### LIFE

الدَّهْرُ يَوْمَانِ : يَوْمٌ لَكَ وَ يَوْمٌ عَلَيْكَ ؛ فَإِذَا كَانَ لَكَ فَلَا تَبْتَطِرْ  
وَ إِذَا كَانَ عَلَيْكَ فَاصْطَبِرْ .

Life is one day to your wish and one day against it; when it is to your wish, do not be proud; and when against it, be patient

دنيا دوروز است . يك روز موافق و يك روز مخالف ميل تست . روزی که موافق است مغرور مشو و روزی که مخالف است صبر کن .

دنیاست دو روز دوره بازی او      روزی بتو پشت میکند، روزی رو  
چون روی کند ، بجام خود غرقه مشو      چون پشت کند، زجان خود دست مشو



كَيْفَ تَفْرَحُ بِعَمْرِ تَنْقُصُهُ السَّاعَاتُ ؟

How can you be happy in this life that grows shorter with the passage of every hour ?

چگونه دلشاد هستی بعمری که هر ساعت بگذرد از آن کم میشود.

جاوید تو چون نمایی اندر عالم      چند از پی عیش خود کنی جور و ستم؟  
دلشاد چگونه ای بعمری که شود      هر ساعت از آن بقدر بکساعت کم؟

مَنْ طَالَ عُمُرُهُ فُجِعَ بِأَحْبَائِهِ

He who lives a long life, will be bereaved of his friends .

هر کس که عمرش دراز شود داغ دوستان بسیار بیند .

هر کس که فزون زیست درین دار عجیب      بیش از همه کرد روزگارش تعدیب  
آنکس که ز طول عمر برده است نصیب      بسیار نشسته بر دلش داغ حبیب



ثَمَرَةُ طَوْلِ الْحَيَاةِ السَّقَمُ وَالْهَرَمُ

The fruit of a long life is senility and decrepitude .

میوه عمر دراز پیری و بیماری است

ای آنکه بزیر گنبد زنگاری      عمر صدو بیست ساله خواهش داری  
این نکته بدان که شاخه عمر دراز      برک و بر اوست پیری و بیماری

زیاده روی

EXTRAVAGANCE

كُنْ سَمِيحاً وَلَا تَكُنْ مُبَذِّراً.

Be charitable but not extravagant .

بخشنده باش لیکن زیاده روی مکن .

دوری ز طریق عدل و انصاف مکن      هم باخود و هم بخلق اجهاف مکن  
اندازه بهیچ کار از دست مده      بخشش کن و هیچگاه اسراف مکن

\*\*\*

ذِ السَّرَفِ فَإِنَّ الْمُسْرِفَ لَا يُحْمَدُ جُودُهُ وَلَا يُرْحَمُ فَقْرُهُ .

Give up prodigality; for, a prodigal man is not praised  
while he gives, nor pitied while in need .

از اسراف در گذر زیرا مسرف وقتی که جود و عطا کند مدحش نگویند و  
هنگامی که بتهی دستی افتد دستش نکیرند.

پشت همه زیر بار اسراف شکست      زانروی که هر که راه اسراف نیست  
آندم که عطا کند نگویندش مدح      و آندم که گدا شود نکیرندش دست

كَفَى بِالْمَرْءِ كَيْسًا أَنْ يَعْرِفَ مَعَابِهِ .

Sagacity suffices a man to recognize his defects .

همینقدر که مرد زیرک باشد کافی است که عیب خود را بشناسد .

آنکس که بعیب خویشتن پی نبرد      شاید که نه منصف است نه اهل خرد  
زیرا که دو چشم عقل و انصاف بس است      تا خود همه کس بعیب خود درنگرد

\*\*\*

مَا أَفْقَرَ مَنْ مَلَكَ قَهْمًا

One who has intelligence never faces indigence .

کسیکه هوش و خرد دارد فقیر و محتاج نمیشود

ز آنجای که عقل است بهین یار و نصیر      عاقل نشود بقید هر فتنه اسیر  
آنکس که بگنج خرد و هوش غنی است      محتاج نگردد و پریشان و فقیر



الْكَيْسُ مَنْ كَانَ يَوْمُهُ خَيْرًا مِنْ أَمْسِهِ .

Vigilant is he who gains more from to-day than  
he did from yesterday .

هوشیار کسی است که امروزش از دیروز بهتر باشد

گر پیر خرد شود نبرد آموزت سازد به نبرد زندگی پیروzt  
تا عقل بود راهبر دلسوزت امروز تو خوشتر است از دیروزت

\*\*\*

ستمگری

OPPRESSION

ثَلَاثٌ لَا يَنْظُرُ اللَّهُ إِلَيْهِمْ: الْعَاِمِلُ بِالظَّالِمِ وَالْمُعِينُ عَلَيْهِ وَالرَّاضِي بِهِ .

There are three men on whom God will have no mercy: One  
who is an oppressor, one who helps him and one who agrees  
with him .

خداوند بسه کس چشم رحمت نیفکند: کسی که به بیداد و ستم کار کند ،  
کسی که بیداد گر را مدد نماید و کسی که بیداد رضادهد

هرگز بسه کس نیفکند چشم خدا: آن مرد که کار او ست بیداد و جفا ،  
و آنکس که به بیداد گران کرد مدد، و آنکس که بیداد گری داد رضا

الْبَغْيُ يُخْرِبُ الدِّيَارَ .

Oppression ruins the state

ظلم کشور را ویران میکند

از عدل تو، مملکت گلستان گردد	وز ظلم تو، ملتی پریشان گردد
از عدل، چه شهرها که آباد شود	وز ظلم، چه کاخها که ویران گردد

\*\*\*

رَاكِبُ الظُّلْمِ يَكْبُو بِهِ مَرَكِبُهُ

He who rides the wild horse of cruelty, will soon be  
overthrown

سوار توسن بیداد را اسب او بخاک می اندازد .

هر کس که بر اراجور و بیداد بتاخت	از پای در افتاد و سروجان در باخت
هر کس که سوار توسن بیداد است	این اسب او را بخاک خواهد انداخت

مَنْ ظَلَمَ ظَلِمَ

One who oppresses will be oppressed.

هر کس که ستم کند ، ستم می بیند.

آنکو غم کس فزود ، غم می بیند      ورنج دهد رنج و الم می بیند  
هر کس که کرم کند کرم می بیند      هر کس که ستم کند ستم می بیند



مَنْ جَارَ فِي مُلْكِهِ ، تَمَنَّى النَّاسُ هُلْكَهُ.

People wish the death of a king who is cruel to them.

کسیکه در کشور خویش بیداد کند مردم از خدا هلاک او را خواهند.

بیداد گران کور دل و گمراهند      با ظلم ز عمر خویش تن میکاهند  
در کشور خویش هر که بیداد کند      مردم ز خدا هلاک او را خواهند

سَبَّحْ أَكُولٌ حَطُومٌ خَيْرٌ مِنْ وَالٍ ظَلُومٌ غَشُومٌ

A savage and fierce beast is better than a wicked and tyrannical ruler

حیوان خونخوار و درنده از امیر ستمکار و خشن بهتر است

حیوان درنده ای که خونخوار بود      بهتر از امیری که ستمکار بود  
کز آن گاهی به جسم آسیب رسد      و ز این همه گاه جان در آزار بود



سخن

SPEECH

تَكَلَّمُوا تُعَرَفُوا فَإِنَّ الْمَرْءَ مَغْبُوءٌ تَحْتَ لِسَانِهِ

Speak that you may make yourselves known; for a man is hidden beneath his tongue.

سخن بگوئید تا شناخته شوید زیرا مرد در زیر زبان خود پنهان است.

گر نیست به عالم سخن مانندت      مگذار که بر زبان بماند بندت  
در زیر زبان دانش مرد است نهان      بر گوی سخن که خلق بشناسندت

إِيَّاكَ وَالْكَلامَ فِي مَا لَا تَعْرِفُ طَرِيقَتَهُ وَلَا تَعْلَمُ حَقِيقَتَهُ فَإِنْ  
قَوْلُكَ يَدُلُّ عَلَى عَقْلِكَ وَعِبَارَتُكَ تُنَبِّئُ عَنْ مَعْرِفَتِكَ.

Beware of speaking about something of whose nature you  
do not know much, for your word reveals your mind

از گفتگو درباره چیزی که راه و رسم آنرا نمیشناسی و حقیقتش را نمیدانی  
برهیز کن زیرا گفتار تو نماینده عقل تو و سخن تو حاکی از معرفت تست.

راهی که نمودنش ندانی، منمای      زنگی که زدودنش ندانی، مزدای  
گفتار تو چون نشانه دانش تست      در هر چه که جاهلی، بدان لب مکشای



لَا تَنْظُرْ إِلَى مَنْ قَالَ وَانْظُرْ إِلَى مَا قَال

Do not mind who the speaker is, mind what he is saying.

منکر که گوینده کیست بنگر که گفتارش چیست

تعقیر کسی بجامه زنده مکن      بر ظاهر خلق، هیچکس خنده مکن  
هر جا که کسی لب بسخن باز کند      گفتار بین، نظر بگوینده مکن

إِذَا طَابَّ الْقَوْلُ نَبَتْ الْمُتَكَلِّمُ قَبْلَهُ السَّامِعُ وَإِذَا خَافَ  
نَيْتَهُ لَمْ يَقْعَ مَوْقَعَهُ

If a speech accords with the speaker's intention audience accept it; otherwise, it falls flat

هرگاه سخن با نیت گوینده برابر باشد شنونده آنرا بپذیرد و اگر مخالف  
نیتش باشد بجا واقع نشود

هر جا سخن از دل سخنگو برخاست      آنرا شنونده گر بپذیرفت رواست  
و آنجا که دل و زبان نمیآید راست      هر چند سخن بجای باشد بیجاست



إِيَّاكَ أَنْ تُثْنِيَ عَلَى أَحَدٍ بِمَا لَيْسَ فِيهِ فَإِنَّ فِعْلَهُ يُصَدِّقُ عَنْ  
وَصْفِهِ وَيُكَذِّبُكَ

Avoid praising a man for a virtue that he lacks; because  
his acts show his true self and reveals your lie

مبادا کسی را بآنچه که در او نیست ستایش کنی زیرا عمل او حقیقت او را  
نشان میدهد و دروغ ترا عیان میسازد

هرگز بدروغ از کسی پیش کسان      توصیف مکن به آنچه عاری است از آن  
زیرا عملش کند حقیقت را فاش      و آنگاه شود نیز دروغ تو عیان

اَلْكَلَامُ كَالدَّوَاءِ ، قَلِيلُهُ نَافِعٌ وَكَثِيرُهُ قَاتِلٌ .

Speech is like medicine; it is beneficial if taken a little, fatal if too much.

سخن مانند داروست کمش سودمند و بسیارش کشنده است.

بسیار چو شد سخن ، کم افتد دلخواه      و ر کم باشد بیش بدل باید راه  
همچون دارو که اند کش جان بخش است      و آنکه که شود زیاد، گردد جانکاه

\*\*\*

لَا تَتَكَلَّمَنَّ إِذَا لَمْ تَجِدِ لِلْكَلَامِ مَوْقِعًا

Do not speak when you find it untimely .

هر جا که سخن گفتن نشاید، سخن گفتن نباید.

هر جا که نشایدت سخن کرد آغاز      لب در پی گفتار مکن از هم باز  
خاموش نشین که شمع تا خاموش است      جان و تن اوست دور از سوز و گداز

إِنَّ كَلَامَ الْحَكِيمِ مَا إِذَا كَانَ صَوَابًا كَانَ دَوَاءً وَإِذَا كَانَ خَطَاءً  
كَانَ دَاءً.

Learned man's word is a cure if it is true, and a curse if it is false.

سخن حکیمان وقتی که درست باشد مانند دارو و هنگامی که نادرست باشد مانند درد است.

ز آنجا که حکیم هر چه میفرماید از آن کم و بیش پیروی میباید ،  
گر گفته او درست باشد، داروست ورنه نیست درست ، خود بدرد افزاید

\*\*\*

رَبِّ كَلَامٍ أَفْقَدَ مِنَ السَّهَامِ ؛ رَبِّ كَلَامٍ كَالْحِيسَامِ .

Many a speech that penetrates deeper than arrows.  
Many a word that is as sharp as a sword.

بسا گفتار که نافذ تر از تیرهای خدنگ و بسا سخن که مانند شمشیر است.

بسیار سخن که نیست تأثیرش کم و آنگاه که بر لب گذرد یا بقلم ،  
درنده ترافتد از دوصد تیر خدنگ و درنده ترافتد از دوصد تیغ دو دم



مَنْ قَالَ مَا لَا يَنْبَغِي سَمِعَ مَا لَا يَشْتَهَى.

He who says what is not pertinent, hears what is not pleasant.

آنکه ناروا گوید ناگوار شنود.

تیغی است زبان که هر که بیهوده کشید      زین تیغ بسی بجان او زخم رسید  
آنانکه بنا روا سخن میگویند      هم پاسخ ناگوار خواهند شنید



### سپاسگزاری

### THANKFULNESS

إِنْ آتَاكُمْ اللَّهُ بِنِعْمَةٍ فَاشْكُرُوا؛ إِنْ أَبْتَلَاكُمْ اللَّهُ بِمُصِيبَةٍ فَاصْبِرُوا

Be thankful when God grants you a fortune, and be patient when He inflicts a calamity on you

چون خداوند شمارا نعمتی دهد سپاس گزارید و چون بمصیبتی گرفتار سازد شکیبایی کنید.

پیوسته خدای خویش را ناظر باش      و ندر پی خدمتش بجان حاضر باش  
گر داد خدای نعمت شاکر باش      و ساخت دچار سختی ات صابر باش

اَكْثَرِ النَّظَرِ إِلَى مَنْ فَضَّلْتَ عَلَيْهِ فَإِنَّ ذَلِكَ مِنْ أَبْوَابِ الشُّكْرِ

Be kind to a man whom you are superior; for, being kind to the inferiors is a sort of gratitude for having superiority.

با کسی که بر او برتری یافته ای بسیار نظر لطف داشته باش زیرا این یکی از درهای شکرگزاری است.

از جام غرور هر که در مستی بود      سر مستی او نشانهٔ بستی بود  
از لطف نظر بزیر دستان کردن      شکرانهٔ نعمت زیر دستی بود



### سخن چینی

#### TALE-BEARING

اِكْذَابِ السَّعَايَةِ وَالنَّمِيمَةِ كَأَنْتَ بَاطِلَةٌ أَمْ صَحِيحَةٌ

when a scandalous tale is borne to you, be it true or false, reject it.

سخنی را که برای سعایت و نمامی گویند تکذیب کن خواه راست باشد خواه دروغ.

در هر چه ضرر بود، چه ظلمت چه فروغ      وز آنچه زیان رسد، چه دوشاب و چه دوغ  
عادل سخنی که از سخن چین شنود      تکذیب کند؛ چه راست باشد چه دروغ

إِيَّاكَ وَالنَّمِيمَةَ فَإِنَّهَا تَزْرَعُ الضُّغِينَةَ وَتُبْعِدُ عَنِ اللَّهِ وَالنَّاسِ .

Avoid slanderous tale-bearing; for it fosters hatred and separates you from God and Man.

پرهیز باد تو را از سخن چینی که تخم کینه میفشاند و از خدا و خلق خدا دورت میکند .

از نمامی بجان و دل باش جدا      کس را بعثت مکن درین راه خدا  
این کار که تخم کینه میافشاند      دورت کند از خدا و از خلق خدا



سرنوشت

FATE

إِذَا كَانَ الْقَضَاءُ لَا يُرَدُّ فَلَا حَتِيرَاسَ بَاطِلٌ .

When something is predestined there is no use trying to escape from it .

اگر قرار باشد که سرنوشت بازنگردد پرهیز از آن بیهوده است .

با علم هزار درد درمان کردن      با عقل هزار مشکل آسان کردن  
فی الجمله تمام را توان کردن لیک      پرهیز ز سرنوشت نتوان کردن

أَفْضَلُ النَّاسِ أَنْفَعُهُمْ لِلنَّاسِ.

The best of all men is one who is most useful to the people

برتر از همه کسی است که برای مردم سودمندتر باشد.

آنکو بشر از وجودی بهره وراست	پیش همه کس عزیز چون سیم و زراست
آن پیش کسان از همه برتر باشد	کو بهر کسان از همه پر سود تراست



مَنْ لَمْ يَنْفَعَكَ حَيَاتُهُ فَقَدْ هُوَ فِي الْمَوْتِ.

He whose life is not profitable, is to be considered as dead.

کسی که زندگانی اش ترا سودی ندهد او را مرده شمار.

آنکس که بری ز عقل و علم و هنر است	انسان نبود پست تر از گاو و خراست
هر زنده که زنده بودنش بی ثمر است	گر مرده شماری اش سزاوارتر است

رَبِّ خَيْرٍ رَأَاكَ مِنْ حَيْثُ لَا تَرْتَقِبُهُ

You gain often from sources which you least expect.

بسا اوقات ازجائی که انتظارش را نداری بتو سود میرسد .

بس آتش امید که در قلب تو زود خاموش شد و نماند بهرت جز دود  
و آنگاه رسید در پی هم بتو سود ز آنجا که ترا امید آن سود نبود



شتاب

HASTE

الْعَجَلَةُ مَذْمُومَةٌ فِي كُلِّ أَمْرٍ إِلَّا يَمَازِي دَفْعَ الشَّرِّ .

Haste is bad in every instance, except in warding off evil .

عجله در همه کار بد است مگر در آنچه دفع شر میکند.

هر و چو کند فزون ز اندازه شتاب بس زود ز خستگی فتد در تب و تاب  
اندر همه جا شتاب و تعجیل بد است جز در پی دفع فتنه و رفع عذاب

مَنْ عَجَلَ زَلَّ.

He who is hasty, slips.

هر که شتاب کرد لغزید.

اسبی که ز اندازه فزون تند دوید      از پای درآمد و بسر در غلطید  
در همراهی بسی است نا همواری      و آنکس که شتاب کرد پایش لغزید

\*\*\*

شکیبائی

PATIENCE

مَنْ صَبَرَ هَانَتْ مُصِيبَتُهُ.

One who has patience lightens his burdens.

کسیکه صبر کند سختی اش سست و مشکلش آسان گردد.

هر کس که بخوب و زشت دوران سازد      آسایش خویش را دوچندان سازد  
شکر است که رزق را فراوان سازد      صبر است که مشکل تو آسان سازد

مَنْ يَصْبِرْ يَظْفَرْ.

One who waits, triumphs

کسیکه شکیبایی کند، پیروز شود.

پیوسته بنعمت خدا شاکر باش	و ندرهمه جا خدای را ناظر باش
چون بار درخت صبر فتح و ظفر است	خواهی که بمقصودرسی؟ صابر باش

\*\*\*

إِمْشِرْ بِدَائِكَ مَا مَشَى بِكَ.

Endure pain as long as it is with you.

با درد خود تا با تست بساز.

گر با تو غمی است خود بدفعش پرداز	کم کن بر این و آن شکایت آغاز
ورز آنکه علاج درد خود نتوانی	مادام که سوز درد با تست بساز

اِذَا لَمْ تَكُنْ عَالِمًا نَاطِقًا، فَكُنْ مُسْتَمِعًا وَاعِيًا.

If you are not a learned speaker, be a learning listener.

اگر گوینده دانا نیستی شنونده پذیرا باش.

یا ناطق عالم توانائی باش      یا سامع تشنه پذیرائی باش  
یا آنکه پوشم مجلس آرائی باش      یا اینکه چو پروانه شیدائی باش



أَحْسَنُ الْكَلَامِ مَا لَا يَمُحُّ الْأَذَانُ وَلَا يَتَعَبُ فُهُمُهُ الْأَذْهَانُ.

The best talk is that which does not irritate our ears nor tires our mind.

بهترین سخن آنست که گوش از آن بیزار نباشد و ذهن از فهم آن آزار نبیند.

کفتار کسی موثر افتد بسیار،      وز هر سخنی خویر آید بشمار،  
کز آفت دو گوش را نسازد بیزار،      وز معنی آن ذهن نبیند آزار



صرفه جوئی

ECONOMY

اَلْاِقْتِصَادُ نِصْفُ الْمَوْنَةِ

Economy provides half of one's subsistence.

صرفه جوئی درخرج نیمی از زاد و توشه است.

گر عقل معاش مر ترا راهنماست / ز آن خرج که بیجاست حذر کن که بجاست  
رو از زو اقتصاد کاندر همه جای / يك نیمه ز حاجت توزین راه رواست



عیب

DEFECT

شَرُّ النَّاسِ مَنْ كَانَ مُتَتَبِعًا لِعُيُوبِ النَّاسِ وَ غَمِيًّا عَنْ مَعَائِبِهِ

The worst man is he who sees the defects of others and does not see those of his own .

بدترین مردم کسی است که بعیوب خود کور و بعیوب دیگران بینا باشد .

بیشترم آنکو بعیب خود پرده کشید / و آنگاه ز عیب دیگران پرده درید  
چون مردم چشم، کوبدان تیره دلی / عیب همه دید و عیب خود هیچ ندید

أَكْبَرُ الْعَيْبِ أَنْ تَعِيبَ مَا فِيكَ مِثْلَهُ .

The worst of all faults is that you attribute to others a fault which is also in yourself.

بزرگترین عیب آنست که عیبجوئی کنی بچیزی که نظیرش درتو نیز هست.  
چون هیچکس از عیب نباشد عاری      ز نهاری که عیب این و آن شماری  
این عیب بزرگی است که خندی بکسی      از بهر همان عیب که خود هم داری



ذُو الْعُيُوبِ يُحِبُّونَ إِشَاعَةَ مَعَايِبِ النَّاسِ لِيَتَّسِعَ لَهُمُ الْعُذْرُ فِي مَعَايِبِهِمْ .

The wicked love to project the defects of others in order to defend those of their own

آنانکه نادرست و بدکارند میخواهند عیوب دیگران را فاش کنند تا برای عیوب خود بیشتر عذر آورند.

آن قوم که زشت خصلت و بدکارند،      و آن فرقه که نادرست و ناهنجارند  
خواهند که عیب دیگران فاش کنند      تا بیش از بهر عیب خود عذر آرند

## غیبت

### BACKBITING

سَامِعُ الْغَيْبَةِ أَحَدُ الْمَغْتَابِينَ

Whoever listens to a backbiter, is a backbiter himself.

گوش دهنده بغیبت مانند یکی از غیبت کنندگان است.

چون از بدمنِ عدو کند با تو سخن،      گر گوش دهی، تو همِ عدوئی بامن  
زیرا گنه گوش بغیبت دادن      خود نیست کم از گناه غیبت کردن



## فرصت

### OPPORTUNITY

الْفُرْصَةُ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ فَانْتَهَبُوا فُرْصَ الْخَيْرِ

opportunity passes away like clouds; so, seize it.

فرصت مانند ابر در میگذرد پس فرصت خوب را غنیمت شمريد.

ای صاحب دانش و خداوند خرد،      چون ابر بهار وقت در میگذرد  
دانی چه کسی ز زندگی بهره برد؟      آن زنده که وقت را غنیمت شمرد

غَافِضِ الْفُرْصَةَ عِنْدَ امْكَانِهَا فَإِنَّكَ غَيْرُ مُدْرِكِهَا عِنْدَ قَوْنِهَا.

When you seize an opportunity, take advantage of it; for, you will never find it again if you let it slip.

همینکه فرصت بدست افتاد آنرا غنیمت بشمار که اگر از دست رفت دیگر آنرا بدست نیاوری.

در رفته و آینده شاید دل بست      دل بند بفرصتی که در دستت هست  
فرصت مده از دست که فرصت ایدوست      از دست چوشد دگر نیابد در دست



### فرمانروائی

#### LEADERSHIP

مَنْ قَصُرَ عَنِ السِّيَاسَةِ صَغُرَ عَنِ الرِّيَاسَةِ.

He who fails in diplomacy, will fall short of leadership.

کسیکه در سیاستش قصوری رود در ریاست بچیزی شمرده نشود.

گرمرد عمل ز رمز کار آگاه است      کاری که کند موافق دلخواه است  
آنکس که سیاستش بسی پیراه است      دوران ریاستش بسی کوتاه است

## فروتنی

### HUMILITY

التَّوَّاضِعُ يُرْفَعُ ؛ التَّكْبِيرُ يَضَعُ .

Humility dignifies you; Pride abases you.

تواضع مرد را برافرازد و تکبر او را خوار سازد.

آنکس که فروتن است گیرندش دست      آرند فراترش زهر پایه که هست  
و آنکو ز غرور و سرکشی باشد مست      از پای درافتد آخر و گردد پست



## فرومایگی

### MEANNESS

لَا يَنْصَحُ اللَّيْمُ أَحَدًا إِلَّا عَن رَّغْبَةٍ أَوْ رَهْبَةٍ .

A mean person does not accept advice, except for fear or in the hope of something

فرومایه از کسی پند نمیپذیرد مگر از روی طمع یا ترس.

آنکس که بطمع بود ناپاک و پلید      خود از سرشوق راه پاکان نگزید  
ناکس نشنید پند کس و بشنید      یا از ره بیم بود یا روی امید

دَوْلَةُ اللَّيَامِ مَذِلَّةُ الْكِبَرَامِ .

Prosperity of the mean is adversity for the generous.

کامکاری دونان، خواری راد مردان است .

خوشبختی آن کسان که بدکردارند ، بدبختی جمعی است که نیکوکارند  
چون بحر اگر بری خسان را بالا روشن گهران روی پیمائین آرند



### قناعت

### CONTENTMENT

إِنَّ أَهْلَ النَّاسِ عِيشًا مِّنْ كَانَ بِمَا قَسَمَ اللَّهُ لَهُ رَاضِيًا .

The happiest life is that of a man who is content with what God has given him.

زندگی کسی برآستی از همه خوشتر است که بآنچه خدا نصیبش کرده راضی باشد.

گریشه کنی قناعت و صبر و شکیب کمتر شوی آزرده دل از هر آسیب  
آن زندگی اش از همه خوشتر گذرد، کوداده رضا بآنچه گردیده نصیب

مَنْ رَضِيَ بِقِسْمِ اللَّهِ لَمْ يَحْزَنْ عَلَى مَا فَاتَهُ.

One who is content with what God has given him, does not grieve over what he has lost.

هر کس که بداده خداوند رضادهد از چیزی که از دست داده محزون نمیشود.

در کنج قناعت آنکه آسوده نشست	بر خاطر خود راه غم و غصه بیست
آنکس که رضاداده حق داده است	محزون نشود از آنچه رفته است ز دست



مَنْ اِكْتَفَى بِالْيَسِيرِ اسْتَفْنَى عَنِ الْكَثِيرِ.

One who is content with little, needs not much.

کسیکه باندکی بسازد از بسیار خواستن بی نیاز شود.

تا نیست ترا ز عیب حرص آگاهی	افتی پی جمع مال در گمراهی
از مال جهان به اندکی قانع باش	کآسوده شوی زرنج افز و نخواهی

من استقبل الامور ابصر بمن استدبر الامور تحير.

One who faces the events will be clear sighted; one who does not, will be lost in amazement.

کسیکه بکارها روی کند بینا گردد و کسیکه از همه کار روی گرداند سرگردان ماند.

گر مرد هیچ راه نگذارد گام نه تجربتی تواند اویافت نه کام  
گر روی کند بکارها پخته شود و پشت کند بکارها ماند خام



شتان مابین عملین: عمل تذهب لذته و بقی تبعته و عمل تذهب مؤنته و بقی اجره

There is much difference between an affair that its pleasure soon goes but its pain remains and one that its reward remains but its pain soon goes.

بین دو کار فرق بسیار است: کاری که خوشی آن بگذرد و رنج و زحمتش بماند و کاری که رنج آن بگذرد و اجر و مزدش باقی ماند.

آن کار ممکن که یکدمت خوش دارد لیکن پس از آن دو صد غمت پیش آرد  
کاری بگزین که رنج دارد لیکن آن بگذرد و گنج بجا بگذارد



## کامیابی

### PROSPERITY

الا و ان من النعم سعة المال و افضل من سعة المال صحة البدن و افضل  
من صحة البدن تقوى القلب

One of the blessings is wealth and better than wealth is health and better than health is purity of heart.

آگاه باش که از جمله نعمت ها فراوانی مال و بالاتر از آن تندرستی و برتر از آن پاکی دل است.

ز اسباب طرب که هست در عرصه خاک دستی است که سیم و زرفشانند بیباک  
و ز آن خوشتر، تنی ز بیماری دور و ز آن بهتر، دلی ز آلائش پاک



## کردار

### DEED

احسن المقال ما صدقه الافعال

The best words are those that are affirmed by the deeds.

بهترین گفتار آنست که با کردار راست آید.

آن گفتاری که دور از کردار است چون لاف و گزاف گوش از آن بیزار است  
گفتار اگر راست فتد با کردار در منطق عقل بهترین گفتار است

آفة العلم ترك العمل به ؛ آفة العمل ترك الإخلاص فيه .

The bane of knowledge is abstinence from action, the bane of good deeds is doing them without sincerity.

آفت علم ، عمل نکردن بدان و آفت عمل ، اخلاص نداشتن در آن است .  
 آن گفته که شدبری ز کردار دهاست      و آن کار که خالی از خلوص است هب است  
 افسوس از آن علم که عاری ز عمل      فریاد از آن عمل که توأم به ریاست



### گرفتاری (اسارت)

#### CAPTIVITY

أحق الناس بالرحمة عالم يجرى عليه حكم جاهل و كريم يستولى عليه لئيم و بر يسلط عليه فاجر .

Those who deserve most mercy are : a wiseman subordinated to a fool, a generous man dominated by a miser, a virtuous man subjugated to a libertine.

سزاوارترین مردم برحمت، دانائی است که بفرمان نادانی باشد و کریمی است که گرفتار لئیمی شود و پرهیزگاری است که دچار نابکاری گردد .

دانی چه کسی زحق خود محروم است؟      عالم که بحکم جاهلی محکوم است  
 عادل که بچنگ ظالمی مغلوب است      زاهد که به ظلم فاسقی مظلوم است

## گذشته

### PAST

إِنْ مَا رِضَى يَوْمَكَ مُنْتَقِلٌ وَبَاقِيَهُ مَتَرَهُمْ فَاعْتَنِمْ وَقْتُكَ بِالْعَمَلِ .

The past is dead and the future is unknown ; so , make use of the present by your good deeds.

همانا روز گذشته در گذشته و آینده آشکار نیست پس حال را در یاب و برای کار وقت را غنیمت دان.

بگذشته گذشته، در پی آن مشتاب      آینده نیامده ، مشو زو در تاب  
اندر وسط گذشته و آینده      حالی است گراهل حالی آنرا در یاب



لَا تُشْعِرْ قَلْبَكَ الْهَمَّ عَلَى مَا فَاتَ فَيُشْغَلَكَ عَنِ الْإِسْتِعْدَادِ . لِمَا هُوَ آتٍ .

Do not fill your heart with past sorrows ; for this prevents you from making preparation for the future.

برای آنچه از دست رفته، هم و غم بدل راه مده؛ زیرا افسوس بر گذشته ،  
از اندیشه برای آینده ترا بازدارد.

اندر پی آنچه رفته از دست ، متاز      وز داغ گذشته، سینه پر سوز مساز  
مشنین بغم گذشته، کاین سوز و گداز      ز اندیشه آینده ترا دارد باز

## گشاده روئی

### CHEERFULNESS

بسط الوجه يحسن موقع البذل:

It is nice to be cheerful when giving charity.

در هنگام بخشش گشاده روئی خوش است.

از هر چه خوش است نیک خوئی خوشتر      آری بود این ز هر چه گوئی خوشتر  
در جود و کرم گشاده دستی کردن      خوش باشد و با گشاده روئی خوشتر

\*\*\*

## گمراه

### MISLED

كيف يهدي غيره من يضل نفسه ؟

How can he who is misled himself lead others ?

کسی که خود گمراه است چگونه دیگری را رهبری کند؟

آن مرد که خود روانه در راه خطاست      کردم ز صواب میزند، روی و ریاست  
آن کج روشی که خود ز گمراهان است      کی راهبری تواند اندر ره راست؟

من سعی فی طلب السراب طال تعبہ وکثر عطشه.

He who runs to a mirage in search of water, adds his weariness and thirst.

هر که بدنبال سراب دود خستگی و تشنگی اش بیشتر شود.

آنرا که همان بنقش ظاهر نظر است      ای بس که در آنچه نفع بیند ضرر است  
آنکس که پی آب رود سوی سراب      چون باز آید خسته تر و تشنه تر است



أمسك عن طريق إذا خفت ضالته.

Do not walk on a road which may lead you astray.

در راهی که ترا خوف گمراهی است پیش مرو.

آنرا که بود ز نیک و بد آگاهی      گمراه نشود ز غایت خود خواهی  
بر گرد و مرویش براهی که در آن      خوف است ترا از خطر گمراهی

گناه

SIN

إِذَا فَارَقْتَ ذَنْباً فَكُنْ نَادِماً.

When you have done a sin , repent.

چون از گناه پیرداختی پشیمان باش.

تا در پی توبه چشم کس تر نشود      خود بار گناه او سبک تر نشود  
زان پس که گنه کنی پشیمان میباش      شاید که گناه تو مکرر نشود



شَرَّ النَّاسِ مَنْ لَا يَبَالِي أَنْ يَرَاهُ النَّاسُ مُسِيئاً.

Worst of all people is one whose evil acts when observed ,  
remains disconcerned.

بدترین مردم کسی است که پروا نکند از اینکه او را سرگرم بدکاری  
بینند.

آنکو ز گناه فاش ناید شرمش      ما نا که نه آبروست نه آذرمش  
رسوا تراز آن نیست که پروا نکند      بیند اگر بکار بد سر گرمش

النِّدَمُ عَلَى الْخَطِيئَةِ يَمْحَاهَا.

Repentance absolves you from your sins.

اشك ندامت گناه را پاك ميكند.

ای غرق گناه، روح فرسوده تو      وی جفت عدم وجود بیهوده تو  
اشکی زسر ندامت از دیده بریز      تا پاك شود دامن آلوده تو

\*\*\*

گوشه گیری

SECLUSION

مَنْ اعْتَزَلَ سَلِمَ.

One who lives in seclusion remains secure.

هر کس که کنج عزلت گزیند از گنج سلامت بهره برد.

آنکس که ز کنج انزوا بیرون است      بیچاره زرنج های روز افزون است  
گر در طلب گنج سلامت هستی      این گنج به کنج انزوا مدفون است

## لجاجت

### OBSTINACY

الـلـجـاج عـنـوان العـطـيـب .

Obstinacy is the beginning of evil doing.

لجاجت ، سر آغاز تباهاکاری است.

میدان فساد را سپاهی است لجاج	در مذهب عاقل از مناهی است لجاج
عنوان کتاب روسیاهی است لجاج	شیرازۀ دفتر تباهی است لجاج



## مردم

### PEOPLE

مَن عَرَفَ النَّاسَ لَمْ يَعْتمِدْ عَلَیْهِمْ .

He who knows men does not trust them.

کسیکه خلق زمانه را بشناسد برایشان اعتماد نکند.

تا چند بمردم جهان پیوستن	پیمان و داد بستن و بگسستن
هر کس که درست خلق را بشناسد	داند که بخلق دل نشاید بستن



مَنْ اسْتَغْنَىٰ عَنِ النَّاسِ إِغْنَاهُ اللَّهُ

God keeps free from want the man who is not dependent on others.

کسیکه خود را از مردم مستغنی گرداند خداوند او را غنی سازد .

آن کز پی زربه‌بردی خواهد تاخت	خود را ز مقام و جاه خواهد انداخت
از خلق خدا هر که شود مستغنی	او را کرم خدا غنی خواهد ساخت

\*\*\*

مَرَك

---

DEATH

لِكُلِّ حَيٍّ مَوْتٌ ؛ لِكُلِّ شَيْءٍ فَوْتُ .

There is a death for every creature; and, an end for every-thing.

برای هر زنده مرگ و برای هر چیزی نابودی است .

اندیدی هر خوشی ملالی و غمی است	در صورت هر نشاط چین الی است
در گردن هر زنده طناب اجل است	بر دامن هر وجود گرد عدمی است

عجبت لمن نسي الموت وهويرى من يموت .

I am amazed to see men who forget death while witnessing others die.

عجب دارم از کسی که مرگ را از یاد میبرد با اینکه بمرگ دیگری مینگرد.

آن زنده که روز مرگ از یاد برد      گوئی که بسرنه عقل دارد نه خرد  
مردن عجبا چرا زیادش رفته است      آنکس که بمرگ دیگری مینگرد؟

\*\*\*

إِنَّ لِلْمَلَكِ أَنْبَادِي فِي كُلِّ يَوْمٍ : ~~يُنَادِي بِالنَّاسِ لِيُخْبِرَهُمْ بِأَعْمَالِهِمْ~~  
~~وَأَنْبَادِي لَهُمْ~~

God has an angel who every day cries : « O people of the world! produce offspring for me and for destruction and ~~for me~~ »

خداوند را ملکی است که هر روز ندا میکند: ای اهل دنیا اولاد بیاورید  
~~برای من و برای تخریب و برای من و برای تخریب~~

الاولاد بمرگ من و برای تخریب من  
جذری رخت بستن آماده مشو      باشد ملکی که با تو گوید ز نهار

من ترقب الموت سارع إلى الخيرات

One who is expecting death expedites doing good deeds.

کسیکه روزمړه را در نظر دارد بسوی نیکی و پاکی شتاب آرد.

گر نیست دل تو غافل از روز حساب      هرگز نکنی در نك در راه صواب  
آنکس که نرفته روزمړه از نظرش      او را زپی نیکی و پاکی است شتاب

\*\*\*

نفس المرء خطاه إلى اجله

A man by each breath takes a step towards death.

هر نفسی که مرد از سینه بر می آرد گامی بسوی مړه بر میدارد.

کاری بکن ای رفیق اگر هشیاری      تا عمر عزیز را عبث نگذاری  
کز سینه هر آن نفس که بر می آرد      گامی است که بسوی مړه بر میداری

لو ان الموت يشتري لاشترىه الاغنياء

If death could be bought, wealthyman would buy it.

اگر مرگ خریدنی بود توانگران آنرا خریدندی.

بیچیز، اگر همین غم رزق خورد، منعم بی صد چیزد گردنچ برد  
گر مرگ خریدنی شود در عالم آنکس که غنی تر است ز آن بیش خرد

\*\*\*

### میانروی

#### MODERATION

خیر الامور اوسطها.

The best action is the one which is based on moderation.

بهترین کارها آنست که از روی میانه روی باشد.

افراط ببرد عرصه را سازد تنگ      تفریط کند کمیت عشرت را لنک  
بای از ره اعتدال بیرون مگذار      نه رومی روم باش نه زنگی زنک

## ناپاکی

### IMMORALITY

آفة العامة العالم الفاجر؛ آفة العدل السلطان الجائر.

An immoral savant is a menace to people ; a cruel king is a menace to justice

آفت جان مردم دانائی است که فسق و فجور کند و دشمن عدل و داد  
پادشاهی است که ظلم و جور ورزد.

آن دانائی که اهل فسق است و فساد      و آن پادشهی که اهل جور است و عناد  
زین هر دو تباهاکار ظالم فریاد      کآن دشمن مردم است و این دشمن داد

☆☆☆

## نابخستگی

### INEXPERIENCE

من قلت تجربه بته خدع.

One whose experience is little can be easily deceived.

کسیکه تجربه اش کم است فریب خورد.

هر تجربه درسی است چنان درس ادیب      و ندرره زندگی دلیلی است عجیب  
بر تجربه ، در راه ، فتد دیر بچاه      کم تجربه ، در کار ، خورد زود فریب

ثلاثة مهلكة: الجرئة على السلطان وإتيمان الخوان وشرب السم للتجربة

Three things are fatal: to make bold with a king , to trust a traitor, to drink poison for examination.

سه کار خطر هلاک دربردارد: بی پروائی در حضور سلطان و امین شمردن خائنین و خوردن زهر برای آزمایش.

مرد اربسه کارتَن دهد جان نبرد      گریش امیر، از ادب درگذرد  
ور خائن را امین و محرم شمرد      ور زهر ز بهر آزمایش بخورد

\*\*\*

نادانی

IGNORANCE

الجهل انكر عدو

Ignorance is your worst enemy.

نادانی بدترین دشمن است.

چون جهل تو جهد کرد در کشتن تو      بی تیغ بینداخت سراز گردن تو  
ای آنکه ز کید دشمنان میترسی      نادانی تست بدترین دشمن تو

۱۰۰ - ۱۰۱ - ۱۰۲ - ۱۰۳ - ۱۰۴ - ۱۰۵ - ۱۰۶ - ۱۰۷ - ۱۰۸ - ۱۰۹ - ۱۱۰ - ۱۱۱ - ۱۱۲ - ۱۱۳ - ۱۱۴ - ۱۱۵ - ۱۱۶ - ۱۱۷ - ۱۱۸ - ۱۱۹ - ۱۲۰  
الجاهل صخرة لا ينفع بر ماؤها وشجرة لا يخضر عودها وارض لا يظهر عشبها

The ignorant is a rock from which water does not flow, or a tree whose branches are never verdant, or a soil in which Plants never grow.

نادان سنگی است که آب از آن نجوشد و درختی است که شاخه آن سبز نشود و زمینی است که گیاه از آن نروید.

جاهل که ز جهل خود نخواهد درستن      خاکی است که خرمی نخواهد جستن  
سنگی است که آب از آن نخواهد جستن      شاخی است که برگ از آن نخواهد درستن



۱۰۰ - ۱۰۱ - ۱۰۲ - ۱۰۳ - ۱۰۴ - ۱۰۵ - ۱۰۶ - ۱۰۷ - ۱۰۸ - ۱۰۹ - ۱۱۰ - ۱۱۱ - ۱۱۲ - ۱۱۳ - ۱۱۴ - ۱۱۵ - ۱۱۶ - ۱۱۷ - ۱۱۸ - ۱۱۹ - ۱۲۰  
الجاهل لا يعرف تقصيره ولا يقبل من الناس حله .

The ignorant does not see his own weakness nor accepts any advice .

نادان به تقصیر خود پی نمیرد و نصیحت نیز نمی پذیرد.

با مردم بیخرد مکن گفت و شنید      گآنکس که بجهل ماند و از علم برید  
بدرا چوبدی کند نخواهد دانست      ره را چونشان دهی نخواهد پوئید

كن زاهدًا فيما يرغب فيه الجاهول .

Avoid whatever an ignorant man is fond of.

از آنچه که نادان بدان دل بسته است دوری کن.

ای بس که به هرچه جاهلی پیوندد      عاقل چو نظر کند بدان ، میخندد  
گر هست ترا بسرخورد، دل بردار      از آنچه بدان بیخردی دل بندد



رب صدیق یؤتی من جهله لا من نیتیه .

Often a friend harms you involuntarily rather than voluntarily.

بسا دوست که، نه بقصد، بلکه از روی جهل زیان رساند .

رهرو خود را دچار رهن نکند      گر پیروی از رهبر کودن نکند ،  
بس دوست که پاک است دلش و ز سر جهل      آن باتو کند که هیچ دشمن نکند



رَبِّ جَاهِلٍ نَجَا بِهِ جَهْلُهُ .

An ignorant man is often saved by his ignorance.

بسا نادان که نادانی او مایه رهایی او شده است.

ای بس که گره بکار دانا افتاد	دانایی او گره ز کارش نگشاد
وی بس که چو افتاد نادان در بند	نادانی او ز بند کردش آزاد



المرءُ عدوٌّ لِمَا جَهِلَ .

Man is opposed to what he does not know.

مرد با آنچه نمیداند دشمن است.

از علم و هنر هر آنچه من دارم دوست	چون در نگرم که دیگری دشمن اوست
افسرده میشوم، از آن روی که مرد	با هر چه که بی خبر از آنست عدوست

العلم ينجيك؛ الجهل يرديك.

Knowledge saves you ; Ignorance destroys you.

علم رستگارت سازد و جهل در تباهی ات اندازد.

علم است که عقل و روح را بنوازد	جهل است که جان و جسم را بگدازد
علم است و عمل که رستگارت سازد	جهل است که در تباهی ات اندازد



العالم ينظر بقلبه وخاطره؛ الجاهل ينظر بعينه وناظره.

The wise sees with the eyes of his heart ,  
The foolish with the eyes on his face.

دانا با دیده دل و جان می بیند و نادان بچشم ظاهر مینگرد .

عقل چو بیاغ زندگی بنشیند	از هر نظری هزارها گل چیند
جاهل همه را بچشم ظاهر نگرد	عالم همه جا بچشم باطن بیند

العاقل يطلب الكمال ؛ الجاهل يطلب المال .

The wise seeks perfection , the fool wealth .

دانا کمال میجوید و نادان مال .

عاشق بدعا وصال میخواهد و بس      سلطان زخدا جلال میخواهد و بس  
عاقل بجهان کمال میخواهد و بس      جاهل بزمانه مال میخواهد و بس



العالِم حي وإن كان ميتاً ؛ الجاهل ميت وإن كان حياً .

The learned is alive even after his death ; The ignorant is  
dead even when he is alive.

دانا زنده است اگرچه مرده باشد . نادان مرده است اگرچه زنده باشد

هر با خردی که پی بدانش برده      از چشمه خضر، آب حیوان خورده  
نادان مرده است اگرچه باشد زنده      دانا زنده است اگرچه باشد مرده

نرمی

MILDNESS

بَلِّينِ الْجَارِ نَبِ تَأْنِسِ النَّفُوسُ .

Mildness softens people .

به نرمی مردم رام شوند.

دشمن که خورد خون تو بایش رمی      چون دوست شود گراز تو بیند گرمی  
نیش از دهن مار بر آید بنمد      یعنی همه کس رام شود با نرمی

\*\*\*

نیک و بد

GOOD AND EVIL

مَنْ لَمْ يَعْرِ فِي الْخَيْرِ مِنَ الشَّرِّ فَهُوَ مِنَ الْبَهَائِمِ .

One who does not know the difference between good and evil is a beast.

کسیکه نیک را از بد نشناسد حیوان است.

تا بهره‌ور آدمی ز هوش و خرد است      داند که بز ندگی چه نیک و چه بد است؟  
و آنکو بد و نیک را ز هم نشناسد      مانا که نه آدمی است، چون دام و دداست

شَرَّ النَّاسِ مَنْ كَفَى عَلَى الْجَمِيلِ بِالْقَبِيحِ وَخَيْرُ النَّاسِ مَنْ كَفَى عَلَى الْقَبِيحِ بِالْجَمِيلِ .

The worst of all people is one who repays a good deed with misdeed ; and , the best of them is one who does good in return for misdeed .

بدترین مردم کسی است که در برابر نیکی بدی کند و بهترین مردم کسی است که بدی چوبیند نیکی نماید.

شاد آنکه فشانند از رخ نیکی گرد      بیچاره کسی که رو بزشتی آورد  
دون طبع بدی کرد، چونیکوئی دید      خوشخوی بدی چودید، نیکوئی کرد

\*\*\*

نیکی

GOODNESS

غَارِسُ شَجَرَةِ الْخَيْرِ يَجْتَنِيهَا أَحْلَى ثَمَرَةٍ .

He Who cultivates goodness will benefit by its sweetest fruit .

آنکس که درخت نیکی کارد شیرین ترین میوه اش را خود می چیند .

هر کس که جهان زار کند کارش را      چون صبح کن از لطف شب تارش را  
آنکس که درخت خیر و نیکی کارد      خود می چیند خوب ترین بارش را

المحسِن حَيٌّ وَإِنْ نُقِلَ إِلَىٰ مَنَازِلِ الْأَمْوَاتِ .

The benevolent man is alive even if he is shifted to the houses of the dead.

نیکوکار زنده است اگر چه در منازل مردگان رخت کشیده باشد.

هر کس که چو ابر دست او بخشنده است	چون برق برویش آنچه بینی خنده است
مردی که شود شهره بنیکوکاری	گرد در صف مردگان در آید زنده است



أَزْجَرِ الْمَسِيءِ بِثَوَابِ الْمُحْسِنِ .

Reward the benefactor by punishing the malfactor.

با پاداش دادن بنیکوکار بدکار را زجر کن .

هر جا که گلی است گر عزیزش داری	خود خار بدین طریق بیند خواری
با دادن پاداش بنیکوکاران	بدکاران را خجل کن از بدکاری

بِالْبِرِّ يَسْتَعْبِدُ الْحَرَّ .

By kindness a freeman is enslaved.

بِنیکی آزاده را میتوان بنده خود ساخت .

با خوی نکو، جهان بکام تو شود      هر کس که رمد از همه، رام تو شود  
احسان و کرم اگر مرام تو شود      آزاده بجان و دل غلام تو شود



إِذَا صَنَعْتَ مَعْرُوفًا فَاسْتَرِهِ إِذَا صَنَعَ إِلَيْكَ مَعْرُوفٌ فَانْشُرْهُ

Hide the good you do , reveal the good done to you .

اگر نکوئی کردی پوشیده بدار و اگر کسی باتو نکوئی کرد آشکار ساز .

ای آنکه بعرضه مروت مردی      وی آنکه ببخشش وسخاوت فردی  
پوشیده مدار اگر نکوئی دیدی      پوشیده بدار اگر نکوئی کردی

• • • • •  
 الإحسان يستعبد الإنسان ؛ المن يفسد الإحسان

Generosity enslaves man , but to give in order to be appreciated taints generosity .

احسان مردم را بنده میسازد و منت گذاشتن احسان را فاسد میکند.

آن به که دلی بدست آسوده شود      يك عقده بناخن تو بگشوده شود  
 احسان که شود زوجه کس بنده تو      حیف است اگر بنت آلوده شود

\*\*\*

### وامداری

#### INDEBTEDNESS

• • • • •  
 كثرة الدين يصير الصادق كاذباً

Heavy indebtedness converts a truthful man to a liar .

بسیاری وام راستگور را دروغگو میکند .

قرض است مصیبتی که چون یافت دوام      هم مایه تنک گشت و هم آفت نام  
 بس مردم راستگو که در آخر کار      کشتند دروغگو ز بسیاری وام



وَعْدَه

PROMISE

الوعد قرض والبیر انجامزه

A promise is a debt ; it is repaid when fulfilled .

وَعْدَه قرضى است كه اداى آن بسته بوفای آن است .

هر وعده كه داده اى چه بيجا چه بجا      قرضى است بگردن تو بچون و چرا  
دانى كه چه وقت گردد اين قرض اداء      وقتى كه كنى به وعده خویش وفا

\*\*\*

لا تعبد عما تعجز عن الوفاء به

Make no promise that you can not fulfil.

وَعْدَه اى مده كه بدان وفا نتوانى كرد.

در قول تو گر نباشد از فعل اثر      ديگر سخن تو كس ندارد باور  
آن كار كه از عهده تو ساخته نيست      بر عهده خویش اگر نگيرى بهتر

## همروشی

### CONGENIALITY

الاصديقاء نفس واحدة في جسمين متفرقة.

Congenial friends are like one soul in separate bodies.

دوستان همرويك جان هستند در بدنهای پراکنده.

صافی صفتان که دوراز ما و منند      يك تن هستند و در دوصد پیرهند  
يك دل هستند و در هزاران سینه      يك جان هستند و در هزاران بدند



## هوسرانی

### REVELRY

من کثرلهوه قل عقله .

He whose revelry is increased , his understanding is decreased .

کسیکه عیش و نوش زیاد شود عقل و هوشش کم می گردد .

شادی چو زحد گذشت غم خواهد شد      وین شهد بکام روح سم خواهد شد  
بسیار بعیش و نوش پابند مباش      کز عیش زیاد عقل کم خواهد شد

ولوع النفس بالذات يغوي ويردي .

Greed for pleasures misleads and destroys you .

شیفتگی به خوشگذرانی و شهوت رانی گمراه سازد و بهلاکت اندازد.

گر شیفته خوشگذرانی نشوی      افتاده ضعف و ناتوانی نشوی  
بسیار مرو در پی شهوت رانی      تا پیر بهنگام جوانی نشوی



من غلب هواه علی عقلیه ظهرت علیه الفضائح .

He whose passions overcome his reason, faces with disgrace.

کسیکه هوای نفس بهقلش چیره شود برایش رسوائی آورد.

میکوش اگر خرد ور و بینائی،      کز قید هوای نفس بیرون آئی  
نفس تو بعقل تواگر چیره شود      بهر تو نیاورد بجز رسوائی

العقل صديق مقطوع ؛ الهوى عدو متبوع .

We desert wisdom which is our friend but follow lust which is our enemy .

عقل ، دوستی است که ازو گسسته و هوای نفس ، دشمنی است که بدو پیوسته شده است .

آید بدی از دشمن و خوبی از دوست      زین روی بدیده آن بد است این نیکوست  
عقل است چو دوستی کز آن بیزاریم      نفس است چو دشمنی که دل پیرواوست



إِيَّاكَ وَكَثْرَةَ الْوَلَهِ بِالنِّسَاءِ وَالْإِغْرَاءِ بِاللَّذَاتِ فَإِنَّ الْوَالِهَ مَمْتَحَنٌ  
وَالْمَغْرَى بِاللَّذَاتِ مَمْتَهَنٌ .

Do not be fascinated by women and pleasure; for a lascivious man encounters trouble, and a reveller humiliation.

از دل بستگی زیاد بزنان و حرص بلذات بر حذر باش زیرا شیفته زنان بمحت  
افتد و فریفته لذات خوار و زبون گردد .

دنبال زنان مرو ز اندازه فزون      پا بند مشو بشهوت از حد بیرون  
کآن راه، ترا کند بمحت مقرون      وین رسم ، ترا کند گرفتار و زبون

اغلب الناس من غلب هواه يعلمه .

The most victorious man is he who , by force of wisdom ,  
subdues his passions .

غالب ترین مردم کسی است که به نیروی علم خود بر هوای نفس غلبه  
یافته است.

ز آن کار که دیو نفس طالب باشد ، دوری کن اگر چه سخت جالب باشد  
دانی چه کسی است از همه غالب تر؟ آنکو بهوای نفس غالب باشد



### موضوعات مختلف

#### DIFFERENT SUBJECTS

الإصابة سلامة ؛ الخطأ ملامة ؛ العجل ندامة .

To be upright is to be safe ; to do wrong is to be blamed ;  
to be impatient is to be repentant .

راستروی مایه امن و سلامت ، کجروشی باعث ملامت و شتاب نتیجه اش  
پشیمانی است .

در راستروی ، امن و سلامت باشد در کجروشی ، تنگ و ملامت باشد  
گر در همه جا پیش نهی پای شتاب آخر بمرت دست ندامت باشد

الصبر يناضل الحداث ؛ السخاء زين الإنسان . الوفاء سجية الكرام ؛  
الغدر شيمة اللئام .

Patience combats mishaps; liberality adorns man . Faithfulness characterizes the generous ; deceitfulness the mean .

صبر و شکیبائی با حادثات میستیزد . داد و دهش زیور آدمی است . وفا  
عادت بزرگان و مکر و دغلی رسم دونان است .

صبر است که کوه را بر آرد از پا      داد و دهش است زیوری بس زیبا  
اخلاص و وفاست راه مردان بزرگ      مکر و دغلی است رسم دونان دغا



المحسن معان والمسيى مهان . العقل شفاء والحمق شقاء .

Good man is helped ; bad man is disparaged . Wisdom is a remedy ; foolishness is a bane.

نیکو کار مدد یافته و بد کار خوار است . خرد درمان درد و بیخردی بدبختی است

خواری کشد آنکه در بدی دست برد      باید مدد آنکه راه نیکی سپرد  
بدبختی و بیکی بود ، بیخردی      درمان بسی درد بود ، هوش و خرد

العقل زين ؛ والحمق شين . الحزم بضاعة ؛ التواني إضاعة .

Wisdom is an adornment; foolishness is a blemish. Prudence is an asset , negligence a liability .

خرد زیوری است و بیخردی عیب است . دوراندیشی سرمایه سوداست و سهل انگاری مایه آسب .

هوش و خرد است مرد راز و روزیب      بیهوشی و حق مرد ، عیبی است عجیب  
دوراندیشی است مایه صدها سود      سهل انگاری است پایه هر آسب



الصدق نجاح ؛ الكذب فضاح . المصیب واجد ؛ المخطی فاقد

Truthfulness saves you; falsehood disgraces you . Benefactor gains ; malfactor loses .

راستگوئی رهائی می بخشد و دروغگوئی رسوائی می آورد . آنکه درستکار است چیزی می یابد و آنکه خطا کار است چیزی گم میکند .

آن مرد که راستگوست از بندرهاست      و آنکس که دروغگوست آخر رسواست  
چیزی بکف آرد آنکه پوید ره راست      چیزی دهد از کف آنکه در راه خطاست

من دخل مداخل السوء اتهم .

One who visits ignoble places will be suspected.

کسیکه بجاهای بدرود بدنام شود .

آن کار مکن که سُخرهٔ عام شوی      و آن دانه مخور که بستهٔ دام شوی  
کام از گذری مجو که ناکام شوی      در جای بدی مرو که بدنام شوی



رب قریب ابعد من بعید .

Often a next of kin is more alien to you than a stranger.

بسا خویش نزدیک که ازیگانه دورتر است .

آن کز بی نان و خوان ترا همخانه است      مرغی است که پای بند آب و دانه است  
بس غیر که با تو خویش ترا از خویش است      بس خویش که ییگانه ترا از ییگانه است



من کتم الاطباء مرضه فقد خان بدنه.

He who hides his disease from the doctors , is treacherous to his body .

کسیکه درد خود را از پزشکان پوشد بآبدن خود خیانت ورزد

تا چند دچار گمراهی گردیدن      وز رهبر علم و عقل سرپیچیدن؟  
دردی که نهفته است از چشم طبیب      هرگز رخ عافیت نخواهد دیدن

\*\*\*

رب مواصلة خیر منها القطیعة.

Often detachment is preferable to attachment .

بسا پیوستن که گسستن از آن بهتر است .

بسا بارِ دو رُو عهد نبستن بهتر      و رسته کسی عهد شکستن بهتر  
بس نزدیکی کزوست دوری اولی      بس پیوستن کزو گسستن بهتر

لَا تَفْرَحْنَ بِسِقْطَةِ غَيْرِكَ فَإِنَّكَ لَا تَدْرِي مَا يَحْدِثُ بِكَ الزَّمَانُ .

**Do not rejoice at another's downfall ; for you do not know what will happen to yourself.**

از افتادن دیگری دل خود را شاد مکن زیرا نمیدانی زمانه برای تو چه پیش آرد .

در شب سر و تاج هردورا داد بیاد	کیتی که سحر بر سر گل تاج نهاد
کز مسند خود تو نیز خواهی افتاد	ز افتادن دیگری مکن دل را شاد



از نشرات کتابخانه

- ۱- علی ابرمرد تاریخ نوشته ابوالقاسم پاینده  
۱۱۰ ریال
- ۲- کلمات قصار حضرت علی (ع) به زبانهای عربی - فارسی - انگلیسی  
گردآوری و ترجمه ابوالقاسم حالت  
۳- سرگذشت من (مهاثما گادی) بقلم مهاثما گادی  
ترجمه مسعود برزین  
۶۵۰ ریال
- ۴- مطبوعات ایران ۵۳-۴۳ نوشته مسعود برزین  
۳۰۰ ریال
- ۵- چگونه روابط عمومی کنیم نوشته مسعود برزین  
۳۰۰ ریال
- ۶- صدای يك دست (۱۱۲ داستان زن) گردآوری مسعود برزین  
۱۳۵ ریال
- ۷- جامعه سالم اثر اربش فردم  
ترجمه اکبر تبریزی  
۳۵۰
- ۸- فروغ التجوید (روش آسان در خواندن قرآن) نوشته خانم ملك فردین حسینی  
۱۱۰ ریال
- ۹- تاریخ جمعیت‌های سری و جنبش‌های تخریبی نوشته دکتر استاد محمد عبدالله عنان  
ترجمه علی هاشمی حائری  
۲۲۵ ریال



# **MAXIMS OF ALI**

**Translated into Persian and English.**

**and**

**Persian quatrains**

**By**

**A. Halat.**